

TOSHKENT DAVLAT SHARQSHUNOSLIK UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/30.12.2019.Fil.21.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH
ORIENTAL UNIVERSITETI

TADJIYEVA UMIDA FAXRIDDINOVNA

**ARAB VA O'ZBEK TILLARIDAGI MAQOLLARNING
LINGVOMADANIY XUSUSIYATLARI**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog'ishtirma tilshunoslik
va tarjimashunoslik**

**Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

UO‘K: 811.411.21’512.133:81’25:82
KBK: 81.2-3/7 (5Arab+5Uzb)
T-12

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
avtoreferati mundarijasi**

**Table of content dissertation abstract of the doctor of philosophy
(PhD) on philological Sciences**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии
(PhD) по филологическим наукам**

Tadjiyeva Umida Faxritdinovna

Arab va o‘zbek tillaridagi maqollarning lingvomadaniy xususiyatlari 3

Таджиева Умида Фахритдиновна

Лингвокультурологические особенности пословиц на арабском и
узбекском языках 25

Tadjiyeva Umida Fahkritdinovna

Linguocultural features of Arabic and Uzbek proverbs 49

E’lon qilingan ishlar ro’yxati

List of published literature

Список опубликованных работ 53

**TOSHKENT DAVLAT SHARQSHUNOSLIK UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/30.12.2019.Fil.21.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

ORIENTAL UNIVERSITETI

TADJIYEVA UMIDA FAXRIDDINOVNA

**ARAB VA O'ZBEK TILLARIDAGI MAQOLLARNING
LINGVOMADANIY XUSUSIYATLARI**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik
va tarjimashunoslik**

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O‘zbekiston Respubikasi Oliy attestatsiya komissiyasida B2024.3.PhD/Fil4208 raqam bilan ro‘yxatga olingan.

Dissertatsiya Oriental universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o‘zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengash veb-sahifasida (www.tsous.uz) va “ZiyoNet” Axborot-ta’lim portalida (www.ziyonet.uz) joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:

Nasirova Malika Anvarovna

filologiya fanlari nomzodi, professor

Rasmiy opponentlar:

Shomusarov Shorustam G‘iyosovich

filologiya fanlari doktori, professor

Jo‘rayeva Bibish Muhsinovna

filologiya fanlari doktori, professor

Yetakchi tashkilot:

Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universiteti

Dissertatsiya himoyasi Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti huzuridagi ilmiy darajalar beruvchi DSc.03/30.12.2019.Fil.21.01 raqamli Ilmiy kengashning 2025-yil “___” _____ soat ____dagi majlisida bo‘lib o‘tadi (Manzil: 100060, Toshkent, Mirobod tumani, Amir Temur ko‘chasi, 20-uy. Tel: (99871) 233-45-21; faks: (999871) 233-52-24; e-mail: info@tsuos.uz).

Dissertatsiya bilan Toshkent davlat sharqshunoslik universitetining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (___ raqami bilan ro‘yhatga olingan). (Manzil: 100060, Toshkent, Mirobod tumani, Amir Temur ko‘chasi, 20-uy. Tel:(99871) 233-45-21).

Dissertatsiya avtoreferati 2025-yil “___” _____ kuni tarqatildi.

(2025-yil “___” _____ dagi _____raqamli reyestr bayonnomasi).

A.M.Mannonov

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash raisi,
filol.f.d., professor

N.R.Ismatullayeva

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash
kotibi, filol.fan.b.fals.d. (PhD), dotsent

X.Z.Alimova

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash
qoshidagi Ilmiy seminar raisi, filol.f.d.,
professor

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbliji va zarurati. Jahon tilshunosligida o‘tgan asrning birinchi choragidan boshlab til birliklarini lingvomadaniy aspektda o‘rganishga jiddiy e’tibor qaratila boshlandi. Bu yo‘nalishda olib borilgan tadqiqot ishlarida til yaxlit sistema sifatida baholanib, uning birliklari o‘zaro aloqa-munosabatda o‘rganildi, lisoniy birliklarining nutqiy voqelanishi va bu jarayonda yuzaga chiqadigan ma’nolar tahlilga tortildi. Til birliklari o‘zaro aloqa-bog‘lanishda va ziddiyatda o‘rganilishi natijasida ularning bevosita ko‘zga tashlanmaydigan xususiyatlariga aniqlik kiritildi. Bugungi kunda dunyo maqollarining struktur-semantik, milliy-mental, kognitiv, universal va lingvomadaniy xususiyatlarini o‘rganishda birmuncha yutuqlarga erishilgan. Shunga qaramay, mazkur yo‘nalishning hozirgacha dolzarb bo‘lib kelayotgan masalalari yo‘q emas. Xususan, arab va o‘zbek xalq maqollarini lingvomadaniy aspektda o‘rganish chog‘ishtirma tilshunoslikning dolzarb muammolaridan biri hisoblanadi.

Dunyo tilshunosligida har bir xalqning mental xususiyatlari, til qonuniyatlar, poetik tafakkuri tadriji bilan chambarchas bog‘langan paremiya namunalar, jumladan, xalq maqollarini o‘rganishning prinsip va metodlari, ilmiy nazariy asoslari borasida keng ko‘lamli tadqiqotlar olib borilgan. Shuningdek, ushbu maqollar bir til doirasida emas, qardosh va noqardosh tillardagi paremiyalarning farqli hamda o‘xhash xususiyatlarini o‘rganish, ularni qiyosiy-tipologik asosda tahlil qilishga ham katta e’tibor qaratilmoqda. Natijada, maqollarning turli tizimli tillar doirasidagi xususiyatlarini chog‘ishtirma tilshunoslik, tarjimashunoslikning ilmiy-amaliy asoslarini yanada mustahkamlashga bir tildan boshqa tilga o‘girish tamoyillarini ilmiy-nazariy jihatdan aniqlash va yechishda muhim ahamiyat kasb etadi.

Mamlakatimizda mustaqillikdan so‘ng nafaqat xorijiy tillarni, balki milliy tilimizni ham xorij tillari bilan qiyosiy aspektda ilmiy o‘rganishga jiddiy e’tibor qaratilmoqda. Bu yo‘nalishda olib borilgan qator ishlarda o‘zbek tili qardosh va noqardosh tillar bilan chog‘ishtirma aspektda ilmiy tadqiq etildi. Natijada tilimizga xos alohida xususiyatlar chuqur ochib berildi. Bugungi globallashuv davrida bu yo‘nalishdagi ishlarni yanada takomillashtirish davr taqozosiga aylanmoqda. Zero, turli tillarga xos birliklarni qiyosiy aspektda o‘rganish ularning umumiy va xususiy jihatlarini aniqlashga imkon beradi. Shu ma’noda arab va o‘zbek xalq maqollarining lingvomadaniy xususiyatlarini tadqiq etish nafaqat ikki tilga mansub birliklarning lingvistik xususiyatlarini aniqlashga, balki turli xalqlarning milliy-madaniy qarashlari, tafakkuri, voqelikka munosabati kabi masalalarga aniqlik kiritishda ham muhim ahamiyat kasb etadi. Bu esa tanlangan mavzuning dolzarbliji va ilmiy tekshirish zaruratini asoslaydi.

O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2020-yil 20-noyabrdagi “Mamlakatimizda o‘zbek tilini yanada rivojlantirish va til siyosatini takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi PF-6084-son¹, 2022-yil 28-yanvardagi “2022–2026-

¹ O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 20.10.2020 yildagi PF-6084-son “Mamlakatimizda o‘zbek tilini yanada rivojlantirish va til siyosatini takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi Farmoni, <https://lex.uz/uz/docs/-5058351>

yillarga mo‘ljallangan Yangi O‘zbekistonning taraqqiyot strategiyasi to‘g‘risida”gi² PF-60-son Farmonlari, 2020-yil 16-apreldagi “Sharqshunoslik sohasida kadrlar tayyorlash tizimini tubdan takomillashtirish va ilmiy salohiyatni oshirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi PQ-4680-son³, 2021-yil 19-maydagи “O‘zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o‘rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatdan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi PQ-5117-son⁴ Qarorlari hamda boshqa me‘yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishga mazkur tadqiqot ishi muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi. Dissertatsiya respublika fan va texnologiyalar rivojlanishining “Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma’naviy-ma’rifiy rivojlantirishda innovatsion g‘oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo‘llari” ustuvor yo‘nalishlariga muvofiq tarzda bajarilgan.

Muammoning o‘rganilganlik darajasi. Dunyo tilshunosligida o‘tgan asrning o‘rtalaridan boshlab maqollar turli aspektlarda tadqiq etila boshlandi⁵. Shu jumladan, arab va o‘zbek tilshunosligida ham har ikki tildagi xalq maqollari lingvistik va xalq og‘zaki ijodi namunasi sifatida o‘rganilgan. Xususan, o‘zbek tilshunosligida X.Abdurahmonovning tadqiqotida maqollarning sintaktik xususiyatlari tahlil qilingan⁶. B. Jo‘rayeva o‘zbek xalq maqollarini semantik-uslubiy jihatdan o‘rgangan va birinchi bo‘lib “O‘zbek xalq maqollarining qisqacha sinonimik lug‘ati” ni yaratgan⁷. M.Sadriddinovaning tadqiqot ishida esa o‘zbek xalq maqollari leksikasi tadqiq etilib, o‘zbek adabiy tili va shevalari bilan qiyoslangan⁸. P.Bakirovning tadqiqotida nominasentrik maqollarning semantik-struktur xususiyatlari rus, o‘zbek va qozoq tili materiallari asosida yoritilgan⁹. D.Toshevaning tadqiqotida zoonim

² O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 28.01.2022 yildagi PF-60-son “2022-2026-yillarga mo‘ljallangan Yangi O‘zbekistonning taraqqiyot strategiyasi to‘g‘risida”gi Farmoni, <https://lex.uz/docs/-5841063>

³ O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 16.04.2020 yildagi PQ-4680-son “Sharqshunoslik sohasida kadrlar tayyorlash tizimini tubdan takomillashtirish va ilmiy salohiyatni oshirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi qarori, <https://lex.uz/docs/-4791086>

⁴ O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 19.05.2021 yildagi PQ-5117-son “O‘zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o‘rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi qarori, <https://www.lex.uz/uz/docs/-5426736>

⁵ Воробьев П.Г. Пословицы и поговорки в художественном творчестве и письмах А.С.Пушкина// Русский язык в школе. – М.: 1949. – №4. – С. 18-22; Ткаченко В.П. Вопрос о пословицах как материале фразеологии// Уч. зап. Саратовс. гос. пед. инс. Вып. XXX, 1958. – С. 123-127; Гаврин С.Г. К вопросу об отличии пословицы от поговорки в совр. русс. лит-ном языке// Уч. зап. Пермского госпединститута. Вып. 17. 1958. – С. 42; Карриев Б.М. Туркменские пословицы и поговорки. – Ашхабад: 1961. – 162 с.; Сарсенбаев Р. Лексико-стилистические особенности казахских пословиц и поговорок: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Алма-Ата: 1961. – 24 с. Жўрахонов А. Мукийининг халқ мақолларидан фойдаланиш маҳорати// Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент: 1974. – №4. – Б. 52-55; Тўйчиев М. “Шинелий йиллар” романыда халқ мақоллари ва ибораларининг ишлатилиши// Ўзбек фразеологиясидан тадқиқотлар. СамДПИ асарлари. – Самарқанд: 1971. – Б. 84-87.

⁶ Абдурахмонов Х. Особенности синтаксиса узбекского устного народного творчества: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – Ташкент: 1977. – 48 с.

⁷ Жўраева Б. Мақолларнинг лисоний мавқеи ва маъновий-услубий қўлланилиши: Филол. фан. номз. ... дис. – Самарқанд: 2002. – 136 б.

⁸ Садриддинова М. Лексика узбекских пословиц и поговорок: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ташкент: 1985. – 18 с.

⁹ Бакиров П.У. Номинацентрические пословицы в разносистемных языках (на материале русского, узбекского и казахского языков): Дис. ... д-ра филол. наук. – Ташкент: 2007. – 286 с.

komponentli maqollarning lingvokulturologik xususiyatlari o‘rganilgan bo‘lsa¹⁰, N.Abdullayeva ingliz va o‘zbek xalq maqollarining graduonimik munosabatlarining lingvopragmatik xususiyatlari¹¹, O.Uralova ingliz va o‘zbek tillarida “oila” bosh leksemali maqollar semantikasi va strukturasi¹² to‘g‘risida tadqiqot ishlarini olib borgan. A.Paizbekova esa “Ingliz, rus, o‘zbek va qozoq tillari maqollaridagi vaqt reprezentatsiyasining lingvokognitiv aspekti”ni tadqiq qilgan¹³.

Arab tilshunosligida Muhammad As-Sulaim arab maqollarining chog‘ishtirma tadqiqini olib borgan, Wafa Abu Bakr arab tilini o‘qitishda maqollarning o‘rni haqida ilmiy ish yozgan, Inam Ismael Taher arab va ingliz maqollarini kognitiv va semantik jihatdan chog‘ishtirma aspektida o‘rgangan¹⁴. Shuningdek, Sh.Shomusarov arab xalq maqollarini folklor nuqtai nazaridan o‘rgangan¹⁵. A.Qahhorov “Al-Johizning “Kitab al-hayavan” asarida “Masal” nomli nomzodlik disseretatsiyasida maqol va matallarning grammatik qurilishini mavzular bo‘yicha keng tahlil qilgan¹⁶. Arab folklori va unda maqollar haqida T.Muxtarov o‘zining nomzodlik disseretatsiyasida yoritib o‘tgan¹⁷.

Shuningdek, T.Shayxullin arab xalq maqollarini rus maqollari bilan chog‘ishtirib, etnomadaniy aspektida tadqiq etgan¹⁸. Mavzu doirasida E.Kuxareva hamda V.Ushakovning monografik xarakterdagи ayrim tadqiqot ishlari ham bor¹⁹. Shunga qaramay, arab tilidagi maqollarni o‘zbek tilidagi maqollar bilan chog‘ishtirma aspektida o‘rganish, bu ikki tildagi maqollarning semantik xususiyatlaridagi farqli jihatlarini ajratish, lingvomadaniy xususiyatlarini olib berish bugungi kundagi dolzarb vazifa sanaladi.

Dissertatsiya tadqiqotining dissertatsiya bajarilgan oliy ta’lim muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalarini bilan bog‘liqligi. Dissertatsiya Oriental universiteti ilmiy tadqiqot ishlari rejasing “Sharq mamlakatlari tillarini o‘rganish va tilshunoslikning nazariy masalalari” mavzusidagi ilmiy-nazariy yo‘nalishi doirasida bajarilgan.

¹⁰ Тошева Д.А. Зооним компонентли мақолларнинг лингвокультурологик хусусиятлари. Филол. фан. б. фалс. док. (PhD)... дис. – Тошкент, 2017. – 151 б.

¹¹ Абдуллаева Н. Инглиз ва ўзбек халқ мақолларининг градуонимик муносабатларининг лингвопрагматик хусусиятлари: Филол. фан. б. фалс. док. (PhD) ... дис. – Тошкент: 2019. – 174 б.

¹² Уралова О.П. Инглиз ва ўзбек тилларида “оила” бosh лексемали мақоллар семантикаси ва структураси. Филол. фан. б. фалс. док. (PhD)... дис. – Самарқанд: 2021. – 144 б.

¹³ Паизбекова А.Д. Инглиз, рус, ўзбек ва козоқ tillлари мақолларидаги ваqt reprezentatsiyasining lingvokognitiv aspekti: Филол.фан.б. фалс. док. (PhD) автореф. – Тошкент: 2019. – 52 б.

¹⁴ Muhammad As-Sulaim. A critical and comparative study of modern najdi Arabic proverbs: For the degree of Doctor of Philosophy. January, 1976. – 555 p; Wafa Abu Bakr. The importance of proverbs in teaching Arabic. American University in Cairo, 2002. – 137 p; Inam Ismael Taher. A Cognitive Semantic Study of the impact of socio-cultural factors on meaning. – Iraq: 2019. – 321 p.

¹⁵ Шомусаров Ш. Араб ва ўзбек фольклори тарихий-қиёсий таҳлили. – Тошкент: Фан, 2002. – 316 б; Shu muallif. Арабский фольклор. – Ташкент: Fan. 1992. – 151 с.

¹⁶ Қаххоров А.С. Ал-Жоҳизнинг “Китаб ал-ҳаявон” асарида “Масал”: Филол. фан. номз. ... дис. – Тошкент: 1993. – 200 б.

¹⁷ Мухтаров Т.А. “Киссат ал-амир Хамза ал-Бахлаван” – образец средневекового книжного арабского эпоса (опыт анализа): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М.: 1983. – 17 с.

¹⁸ Шайхуллин Т.А. Русские и арабские паремии с компонентом-наименованием родственных отношений: концептуально-семантический и этнокультурный аспекты: Автореф. дис. ... д-ра. филол. наук. – Казань: 2012. – 48 с.

¹⁹ Ушаков В.Д. Фразеология Корана (Опыт сопоставления фразеоречений Корана и арабского классического языка) – М.: Восточная литература, 1996. – 203 с.; Кухарева Е.В. Арабские пословицы и поговорки. Словарь с лексико-фразеологическими комментариями / Е.В. Кухарева. – М.: ACT: Восток-Запад, 2008. – 303 с.

Tadqiqotning maqsadi arab va o‘zbek tillaridagi maqollarning lingvomadaniy xususiyatlarini chog‘ishtirma aspektida o‘rganishdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari:

paremiologiya va maqollar tadqiqiga oid ilmiy- nazariy bazalarni jamlash va ular asosida ilmiy xulosalar chiqarish;

arab va o‘zbek tillaridagi xalq maqollarini semantikasiga ko‘ra mavzuiy guruhlarga ajratib, ularning xalq madaniy hayotida tutgan o‘rnini ohib berish;

arab va o‘zbek tillaridagi xalq maqollarini lingvomadaniy jihatlariga ko‘ra ularning umumiy va farqli xususiyatlarini aniqlash;

arab va o‘zbek tillaridagi xalq maqollarining milliy-madaniy belgilari, mazkur ikki tildagi ayollar, qarindosh-urug‘chilik, diniy mavzulardagi maqollarning universal xususiyatlarini tasniflab, tahlil qilish;

Tadqiqotning obyekti sifatida To‘ra Mirzayev tomondan nashrga tayyorlangan “O‘zbek xalq maqollari”²⁰ hamda “مجمع الأمثل” (“Maqollar to‘plami”)²¹ to‘plamlaridagi arab va o‘zbek xalq maqollari tanlab olingan.

Tadqiqotning predmeti etib arab va o‘zbek xalq maqollarining lingvomadaniy xususiyatlarini tahlil qilish belgilangan.

Tadqiqotning usullari. Ishda tavsifiy, komponent tahlil, semantik, lingvomadaniy, chog‘ishtirma va statistik tahlil metodlari qo‘llanilgan.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

paremiologiya va maqollar tadqiqiga oid bir necha ilmiy-nazariy bazalar jamlandi, ular asosida maqollarni paremiologik birliklardan farqlash mezonlari keltirildi, maqollar asosida yuzaga keladigan semantik chegaralar yoritildi;

ilmiy tadqiqot doirasida jalb etilgan arab va o‘zbek tillaridagi xalq maqollari semantikasiga ko‘ra bir necha mavzuiy guruhlarga ajratildi, adabiy tildagi maqollar bilan birga, shevadagi maqollarning ham xalq hayotida muhim o‘rin egallashi dalillandi;

arab va o‘zbek tillaridagi semantik jihatdan umumiy va farqli bo‘lgan xalq maqollari tahlil qilindi. Unga ko‘ra har ikki xalqda diniy e’tiqodga oid va zoomorfik maqollar mushtarak ekanligi, geografik joylashuv, ijtimoiy tuzum va ranglarga oid maqollar farqliligi aniqlandi.

arab va o‘zbek tillarida mavjud ayollar, qarindosh-urug‘chilik va diniy mavzulardagi maqollar o‘rganilganda, oiladagi patriarxal munosabatlar, kattalarga bo‘ysunish kabi mushtarak jihatlar ochiqlandi, maqollarda o‘ziga xos leksik birliklar va madaniy obrazlarning ifodalanishi kabi farqli xususiyatlar aniqlandi, hamda ularning shakllanishining ijtimoiy hayot va an‘analar bilan bog‘liq tarixiy asoslari dalillandi.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

tadqiqot jarayonida 1000 ga yaqin arab va o‘zbek tillaridagi xalq maqollari o‘rganilgan. Ularning chog‘ishtirma tahlili orqali har ikkala xalqqa tegishli bo‘lgan milliy-madaniy, universal xususiyatlar, maqollarda ifodalangan xalq mentalitetiga oid o‘ziga xosliklar tahlil qilingan;

²⁰ Mirzayev T. O‘zbek xalq maqollari. – Toshkent: Sharq, 2005. – 257 b. Keying o‘rinlarda mazkur kitob O‘XM shaklida va yonidan maqol olingan beti ko‘rsatiladi.

²¹ احمد بن محمد ميداني. مجمع الأمثل. الصفحة ٧٩٨. ١٥ أبريل ٢٠١٦.

o‘zbek tilida vatan, ona, qo‘snnichilik mavzularida arab xalq maqollarining ba’zilari aynan qo‘llanilishi; yaxshilik, pand-nasihat mavzularida leksik birliklar turlicha ifodalanganligi aniqlangan;

arab va o‘zbek xalq maqollarining chog‘ishtirma tahlili asosida xalq hayotidagi stereotiplarning umumiy va xususiy jihatlari dalillangan;

tadqiqotda keltirilgan dalillar tilshunoslik, lingvomadaniyatshunoslik kabi yo‘nalishlarga zarur material hamda paremiologik, konseptologik lug‘atlarni yaratishda manba bo‘lishi belgilangan.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi arab va o‘zbek maqollarini to‘plashda aniq, ishonchli nazariy manbalarga tayanilganligi, chiqarilgan xulosalarning tavsiflash, tasniflash, semantik tahlil kabi tadqiq metodlari orqali asoslanganligi, tadqiqot xulosalari va tavsiyalari amaliyotga tatbiq etilganligi hamda olingan natijalarning vakolatli davlat tuzilmalari tomonidan tasdiqlanganligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati shundaki, olingan ilmiy xulosalar arab va o‘zbek maqollarini chog‘ishtirma aspektida tahlil etish, tadqiqotlarni arab va o‘zbek xalqi madaniyati, turmush tarzi, urf-odatlari haqidagi nazariy bilimlar bilan boyitishi etib belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati arab va o‘zbek xalq maqollarini lingvomadaniy xususiyatlari misolida amalga oshirilgan chog‘ishtirma tahlillar “Lingvomadaniyatshunoslik”, “Qiyosiy tilshunoslik”, “Pragmalingvistika”, “Nutq madaniyati”, “Kommunikativ tilshunoslik” fanlarini o‘qitish, filologiya yo‘nalishi bakalavriyat va magistratura bosqichlarida maxsus kurs hamda seminarlar tashkil etish, darslik va qo‘llanmalar yaratish, ikki tilli lug‘atlar tuzish hamda tarjimalarda foydalanish mumkinligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Arab va o‘zbek xalq maqollari tadqiqi bo‘yicha olingan ilmiy natijalar asosida:

arab va o‘zbek tilidagi ayollar, qarindosh-urug‘chilik hamda diniy mavzulardagi xalq maqollarida xalq hayoti, urf-odatlari, diniy e’tiqodi kabi milliy-madaniy xususiyatlardan olingan fikrlaridan Toshkent islom institutida foydalanilgan (O‘zbekiston Musulmonlar idorasining 03-12-2024 yildagi 02-03/3012-son ma’lumotnomasi). Natijada maqollar har ikki xalqning milliy-madaniy xususiyatlarini, olamning lisoniy manzarasini aks ettiruvchi asosiy namunalarini qo‘llash orqali xalq mentalitetini aks ettirishi masalalari o‘z yechimini topgan;

o‘zbek va arab tillaridagi ayollar, qarindosh-urug‘chilik hamda diniy mavzulardagi maqollarning semantik tuzilishi ohib berilgan va ularning oiladagi patriarchal munosabatlar kabi mushtarak, o‘ziga xos madaniy obrazlarning ifodalanishi kabi farqli xususiyatlardan olingan natijalaridan 2020-2021- yillarda O‘zbekiston davlat xoreografiya akademiyasida amalga oshirilgan “O‘zbek milliy raqs san’atini targ‘ib etishga bag‘ishlangan veb-sayt va multimedia mahsulotlari (elektron lug‘atlar) to‘plamini yaratish” mavzusidagi IZ-2019081663 raqamli fundamental loyiha doirasida “O‘zbek milliy raqs terminlarining qisqacha o‘zbekcha-ruscha-inglizcha-fransuzcha izohli lug‘ati”ni yaratishda foydalanilgan (O‘zbekiston davlat xoreografiya akademiyasi 21-10-2024 yildagi 1/04-132-son ma’lumotnomasi). Natijada loyiha arab va o‘zbek xalq maqollarida kelgan terminlar bilan boyitilgan;

arab va o'zbek tillarida mavjud ayollar, qarindosh-urug'chilik va diniy mavzulardagi ayrim maqollarning shakllanishining ijtimoiy hayot va an'analar bilan bog'liq tarixiy asoslari orqali dalillangan ilmiy-nazariy fikrlardan "O'zbekiston tarixi" telekanalida efirga uzatilgan "Taqdimot" ko'rsatuvida foydalanilgan (O'zbekiston Milliy teleradiokompaniyasi davlat muassasasining 13-09-2024 yildagi 02-25-10.11-son ma'lumotnomasi). Natijada ko'rsatuvning ashyoviy bazasi mustahkamlangan hamda o'zbek teleauditoriyasi uchun arab xalq maqollarining o'ziga hos jihatlari bo'yicha yangi ma'lumotlarni olishga xizmat qilgan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Tadqiqot natijalari 7 ta ilmiy-amaliy anjumanda, jumladan, 4 ta xalqaro va 3 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarida ma'ruza ko'rinishida bayon etilgan va muhokamadan o'tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e'lon qilinganligi. Dissertatsiya mavzusi bo'yicha 19 ta ilmiy ish nashr qilingan bo'lib, jumladan, O'zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 5 ta ilmiy maqola, shundan 4 tasi respublika hamda 1 tasi xorijiy jurnallarda nashr etilgan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya kirish, uch asosiy bob, xulosa, foydalanilgan adabiyotlar ro'yxatidan iborat bo'lib, umumiy hajmi 124 sahifadan iborat.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Dissertatsiyaning kirish qismida ilmiy ish mavzusining dolzarbliji va zarurati, muammoning o'rganilganlik darajasi yoritilgan. Shuningdek, ishning maqsad va vazifalari, tadqiqot obyekti va predmeti berilgan, dissertatsiyaning ilmiy yangili va amaliy natijalari asoslanib tadqiqot usullari bayon qilingan, tadqiqot natijalarining amaliyotga joriy etilganligi, dissertatsiyaning tuzilishi, hajmi, olingan natijalarning ishonchliligi bo'yicha ma'lumotlar berilgan.

"Arab va o'zbek tilshunosligida xalq maqollarining o'rganilishi" deb nomlangan birinchi bobda maqollarning tilshunoslik sohasida o'rganilishining ahamiyati, arab va o'zbek tilshunosligida maqollar tadqiqining nazariy asoslari hamda xalq maqollarining semantik aspektida o'rganilish masalalari yoritilgan. Bobning "Maqollar tilshunoslik sohasining tadqiqot obyekti sifatida" nomli birinchi faslida maqollarni tilshunoslik sohasida o'rganilish masalalari, maqol va matallarning farqli xususiyatlari yoritilgan.

Maqollarni nafaqat adabiyotshunoslik yoki folklorshunoslikda, balki tilshunoslikda ham o'rganish muhim hisoblanadi. V.Maslovaning yozishicha, maqol va matallar, odatda folklorda alohida janr sifatida o'rganilgan, tilshunoslikda esa ularni o'rganish endigina boshlanmoqda. V.Maslova lingvokulturologiyada faqat tabiatni va faoliyati muayyan xalqning tarixi, madaniyati va hayoti bilan chambarchas bog'liq bo'lgan maqol va matallarni hisobga olish kerakligini ta'kidlaydi²². Shuningdek, E.Mezensevaning yozishicha, maqol va matallarga ham xalq mentalitetining in'ikosi sifatida kognitiv tilshunoslik nuqtayi nazaridan qaraladi.

²² Маслова В.А. Лингвокультурология. – М.: Академия, 2001. – С. 208.

Maqol mentaliteti maqolning mentaliteti emas, balki xalqning, aniqrog‘i, xalqning muayyan ijtimoiy guruhlari aks ettirilgan mentalitetdir²³.

Maqollar lingvistika obyekti bo‘lishining yana bir sababi turli tillardan ularni tarjima qilishda har xil muammolarning yuzaga kelishidadir. Tarjima aspekti tarjima nazariyasi va badiiy amaliyotda yuzaga keladigan turli muammolarni hal qilishga yordam beradi. Bu jihat kontrastiv usul bilan bog‘liq, ammo bir qator muhim va o‘ziga xos omillar mavjud: tarjimonning malakasi, tillarning paremiologik fondini bilish, yozuvchi – badiiy asar muallifining niyatini tushunish. Bundan tashqari, maqollarni tarjima qilish “tarjimondan xalqning madaniyati va milliy o‘ziga xosligini yaxshi bilishni, funksional dominantlarni, hissiy-ekspressiv fonni va stilistik xususiyatlarni saqlashni talab qiladi”²⁴.

Hozirgi kunda maqolning zamонавиъ tilshunoslikdagi o‘rnini aniqlash va uning maqomini belgilash masalasi dolzarb sanaladi. Sababi xalq hayotining kechagi va bugungi holatini aks ettiradigan maqollarning ko‘p qirraliligi, xilma-xilligidadir. Bundan tashqari, paremiya tushunchasining keng ko‘lamli ekanligi, asosan ko‘chma ma’noli birliklarni o‘z ichiga olishi, turg‘un shaklga ega ekanligi bilan bog‘liq²⁵. Tilshunoslik nuqtayi nazaridan maqol ham matn, ham ishora xususiyatiga ega (E.Ivanova, G.Permyakov)²⁶, til belgisi maqomiga ega bo‘lishi mumkin bo‘lgan eng murakkab shakllangan birlik (V.Gvozdev)²⁷ hisoblanadi. Devid Kramning fikricha, maqol ichki va tashqi tuzilishi o‘zgarmas birlik sifatida esda qoladigan va nutqda qayta-qayta qo‘llanishi mumkin bo‘lgan leksik elementdir. Maqollar maishiy va shaxslararo munosabatlar doirasini aniqlash, bu madaniy kategoriyalarni avloddan avlodga yetkazishga xizmat qiladi²⁸.

Umuman olganda, chet tilining, masalan, arab tilining lingvomadaniy jihatini o‘rgatishda arab maqollarini milliy mentalitetning in’ikosi sifatida keltirish nutqni yanada jozibador qiladi, chunki tilshunoslik nuqtayi nazaridan maqollar madaniyatni tashuvchi birlik sanaladi. Ular nutq jarayoniga turg‘un holda olib kiriladi, og‘zaki va yozma nutqda faol qo‘llaniluvchi, fikrni ixcham ifodalashga yordam beruvchi birliklar sifatida namoyon bo‘ladi.

“Arab va o‘zbek tilshunosligida xalq maqollarari tahlilining tarixiy-nazariy asoslari” nomli ikkinchi faslida arab va o‘zbek xalq maqollarini o‘rganilish tarixi yoritilgan.

Arab maqol va matallarining o‘rganilish tarixi hijriy II asrdan boshlangan. Arab xalq maqollarining eng qadimgi to‘plami iroqlik (Kufa) tilshunos hamda johiliya davri she’riyatini o‘rganuvchi mutaxassis Mufaddal ad-Dabi (vaf. 786)ga tegishli

²³ Мезенцева Е.С. Пословичный фонд языка как фрагмент языкового сознания этноса// Вестник КазНУ. – 2005. – №2. – С. 23-26.

²⁴ Koloshis A.G. Methods of translating paroemiological units into Russian (based on Russian fiction)// In Ideas. Search. Decisions: a collection of articles and abstracts of the IX International scientific-practical. conf. – Minsk, November 25, 2015, 6 (4). – Р. 12.

²⁵ Антонова Е.Н., Бредис М.А., Владимирова Т.Е. Паремиология без границ. Изд-во РУДН. – М.: 2020.– С. 25.

²⁶ Пермяков Г.Л. Основы структурной паремиологии. – М.: Наука, 1988. – 235 с. Иванов Е.Е. Паремиологический минимум и основной паремиологический фонд // Паремиология в дискурсе: Общие и прикладные вопросы паремиологии. Пословица в дискурсе и в тексте. Пословица и языковая картина мира/ Под ред. О.В. Ломакиной. – М.: Ленанд, 2015. – С. 48–66.

²⁷ Гвоздев В.В. Место пословиц как структурно-семантических образований в языке. Дис...канд. филол. наук. М.:1983. - 207 с.

²⁸ Антонова Е.Н., Бредис М.А., Владимирова Т.Е. Паремиология без границ. Изд-во РУДН. – М.: 2020. – С. 26.

bo‘lgan “Al amsalu-l-arobiyyatu” (الأمثال العربية) kitobi hisoblanadi. Ushbu asar klassik arab maqollarining eng mashhur to‘plami bo‘lib, VIII asrga tegishlidir. To‘plam 1882-yilda Istanbulda chop etilgan²⁹. Shuningdek, Xamza al-Isfahoniy (vaf. 961) ham arab maqollarini to‘plashda salmoqli ishlar qilgan. U asli Erondan bo‘lib, Bag‘dodda yashagan. Xamza al-Isfahoniy umrini arab tilini o‘rganishga, undagi ma’naviy merosni fors tili bilan solishtirib, ko‘pgina ilmiy asarlar yaratishga sarflagan. Uning “Durratu-l-faxiro” (الدرة الفاخرة) nomli maqollar to‘plami qo‘lyozmasi Germaniyaning Myunxen kutubxonasida saqlanadi³⁰. Ushbu kitobning bir qismini yana bir mashhur olim Ahmad ibn al-Husayn al-Maydoniy (vaf. 1124) o‘zining “Majmau’-l-amsal” (مجمع الأمثال) – (Maqollar to‘plami) nomli kitobiga kiritgan³¹. Arab tiliga oid ilmlarning keng tarqalishida salmoqli hissa qo‘shgan Mahmud Zamaxshariyning “Al-mustaqso fi amsali-l-arab” (المستقسي في امثال العرب) asari ham maqollar yetib kelishida muhim manba sanaladi. Olim ushbu asariga turli davrlarning hikmatli so‘zlari hamda “Kalila va Dimna”dagi ba’zi ibratli hikoyalarni kiritgan³².

Maqol va matallarni o‘rganish, to‘plash bugungi kunda ham davom etmoqda. Bunga Mujir ad-Duriyning “Iroq maqollari va so‘zlari va axloqiy xarakter”, Abd al-Latifa ad-Dileishi “Basra xalq maqollari”, Abd al-Xaliq ad-Dabbag“Mosul maqollari to‘plami”, Mahmud Ismoil Sinyiy, Nasif Mustafo Abdul Aziz, Mustafo Ahmed Sulaymon tuzgan “Arabcha maqollar ensiklopediyasi” asarlari misol bo‘la oladi. Xanna al-Faxuriy o‘z to‘plamida maqollarni arablar tarixidagi muhim davrlar: islomgacha bo‘lgan davr “Johiliya”, “Abbosiylar davri” kabilar bilan bog‘lab o‘rgangan³³.

O‘zbek xalq maqollarining o‘rganilish tarixi eng avvalo XI asrda yaratilgan, turkiy tillar haqidagi qomusiy asar Mahmud Koshg‘ariyning “Devonu lug‘ati-t-turk” asari bilan boshlanadi. Mahmud Koshg‘ariydan so‘ng xalq maqollariga alohida munosabat va e’tibor XIX asrga qadar uchramaydi. XIX asrga kelib, Muhammad Sharif Gulxaniy o‘zining “Zarbulmasal” asarida turkiy xalq maqollaridan keng foydalangan. Ushbu asar ishtirokchilarining nutqlari xalq maqollari, matal, hikmat va qoliplangan birikma hamda iboralardan keng foydalaniib yozilgan³⁴.

O‘zbek xalq maqollariga muayyan bir tartib berib, majmua va xrestomatiyalarga kiritish, ulardan maxsus to‘plamlar tuzish ishlari esa XIX asrning ikkinchi yarmidan boshlangan. “Masalan, venger olimi H.Vamberining 1867-yilda Leypsigda nashr etilgan “Chig‘atoy tili darsligi” xrestomatiya-lug‘atiga o‘zbek folklori va adabiyotining ayrim namunalari qatori 112 ta maqol kiritilgan bo‘lib, ularning nemis tiliga tarjimasi ham berilgan. Shundan keyin birin-ketin N.Ostromov, B.Rahmonov, Sh.Jo‘rayev, H.Zarifov, B.Karimov, Sh.Rizayev, O‘.Azimov, O‘.Xolmatov, M.Afzalov, S.Ibrohimov, S.Xudoyberganov, R.Jumaniyozov, E.Siddiqov, B.Sarimsoqov, I.Haqqulov, A.Musoqulov, R.Zarifov, Sh.Shomaqsudov, Sh.Shorahmedov, T.Mirzayev, B.Sarimsoqov, A.Musoqulov kabi folklorshunoslar,

²⁹ المفضل بن محمد الضبي. أمثال العرب. بيروت. لبنان. ٢٠٠٩-٢٠٠٦-٢٤٠٢.

الدرة الفاخرة في الأمثال السائرة. المؤلف: حمزة بن الحسن الأصفهاني، حمزة بن الأصفهاني. الناشر: دار المعارف، صفحة 4848

³⁰ احمد بن محمد ميداني. مجمع الأمثال. الصحفة ١٥. ٧٩٨. ٢٠١٦

³¹ المؤلف: أبو القاسم محمود بن عمر الزمخشري. المستقسي في أمثال العرب. (المتوفى: ٥٣٨هـ) الناشر: دار الكتب العلمية - بيروت الطبعة: الثانية، ١٩٨٧م

³² Максудов У. Арабские пословицы и поговорки: Возникновение и развитие паремиологических словарей в арабской литературы// Вестник Санкт-Петербургского университета. – С.-П.: 2012. – С. 106.

³³ Мадаев О., Собитова Т. Халқ оғзаки поэтик ижоди. – Тошкент: Шарқ, 2010 – Б. 35.

fan va madaniyat xodimlari tomonidan tuzilgan turli xarakterdagи va turli hajmdagi maqollar to‘plamlari nashr etildi”³⁵.

“Tilshunoslik va tarjimashunoslik yo‘nalishida M.Abdurahimov, X.Abdurahmonov, M.Sodiqova, H.Karomatov, K.Karomatova, H.Berdiyorov, R.Rasulov kabi olimlarning ishlari yuzaga keldi”³⁶.

Bobning “Arab va o‘zbek tilshunosligida xalq maqollarining semantik aspektida tadqiqi masalalari” nomli uchinchi faslida har ikki xalq maqollarini semantik aspektida o‘ziga hos xususiyatlarini o‘rganilishi yoritilgan.

Bugungi kunda dunyo tilshunosligida til birliklarining semantik xususiyatlarini o‘rganishga jiddiy e’tibor qaratilmoqda. Bu yo‘nalishda ko‘plab izlanishlar olib borilayotgan bo‘lsa-da, o‘z yechimini kutayotgan muammolar ham mavjud. Xususan, arab va o‘zbek tillaridagi maqollarining semantik xususiyatlarini o‘rganish chog‘ishtirma tilshunoslikning dolzARB muammolaridan biridir. Arab va o‘zbek maqollarining lingvistik tahlili shuni ko‘rsatadiki, bu ikki xalq maqollarida mushtarak va farqli semantik xususiyatlar mavjud.

Arab xalq maqollarining o‘rganilishida Sh.Shomusarovning xizmatlari katta. U maqollarni folklorshunoslik nuqtayi nazardan o‘rganib, ularning lingvomadaniy xususiyatlarini ham yoritib o‘tgan. Olimning qayd etishicha, “Arab mamlakatlarining deyarli barchasida xalqning ijtimoiy tengsizlik,adolatsizlik, zo‘ravonlik va bosqinchilikni qoralaydigan maqollari juda ko‘p. Odatda bunday maqollarda halol mehnat, olıyjanob do‘stlik, vatanga muhabbat ulug‘lanadi. XVII asr Suriya xalq maqolining badiiy matniga asos bo‘lgan “Etikdo‘z yalangoyoq yurar” iborasi ayrim mamlakatlarda hozirga qadar ibratli naql sifatida keng qo‘llaniladi. XIX asrda Suriyada - - الإسکافی حافی والحاکی عریان “Al-iskafi hafi va-l-hayik uryan” (Etikdo‘z oyoq kiyimga, tikuvchi ko ‘ylakka yolchimas), Makkada esa - - الإسکافی حافی “Al-iskafi xafi” (Etikdo‘z oyoq kiyimga yolchimas) maqollari juda mashhur bo‘lgan. Bu maqollar o‘zbeklarning “Bo‘zchi belbog‘ga yolchimas”, “Kulol siniq kosada suv ichar” kabi an‘anaviy maqollariga ma’nodoshdir”³⁷.

O‘zbek tilshunosligida maqolning sintaktik xususiyatlari X.Abdurahmonov, o‘zbek maqol va matallarining lug‘aviy xususiyatlari M.Sadriddinova, maqollarning ko‘p ma’noliligi, sinonimligi, variantliligi va ularning uslubiy xususiyatlari B.Jo‘rayeva, o‘zbek, rus va qozoq tilidagi maqollarining semantik va struktur xususiyatlari P.Bakirovning tadqiqotlarida batafsil o‘rganilgan. Undan tashqari, bu maqollarning turli qirralari bilan bog‘liq B. Jo‘rayevaning “O‘zbek xalq maqollari shakllanishining lingvistik asoslari va pragmatik xususiyatlari” nomli doktorlik dissertatsiyasi, D.Turdaliyevaning “O‘zbek xalq maqollarining lingvopoetik xususiyatlari”, D.Toshevaning “Zoonim komponentli maqollarining lingvokulturologik xususiyatlari”, Sh.Qalandarovning “O‘zbek lingvomadaniy muhitida xalq maqollari evfemizatsiyasi”, Y.Nurovaning “O‘zbek xalq paremalarining etnolingvistik xususiyatlari” (kiyim va oziq-ovqat nomlari asosida), M.J.Sharipovaning “Chorva nomlari asosida shakllangan o‘zbek xalq maqollarining lingvopoetik va uslubiy xususiyatlari (“qo‘y” lug‘aviy ma’noviy guruhi asosida”), G.Samandarovaning “Hasharot” lug‘aviy ma’noviy guruhi asosida

³⁵ Мирзаев Т. Сўздан сўзнинг фарқи бор/ Ўзбек халқ мақоллари. – Тошкент: Шарқ, 2016. – Б. 2.

³⁶ Мирзаев Т. Keltirilgan manba’. – Тошкент: Шарқ, 2016. – Б. 2.

³⁷ Шомусаров Ш. F. Араб ва ўзбек фолклори тарихий-киёсий таҳлили. – Тошкент: Фан, 2002. – Б. 62.

shakllangan o‘zbek xalq paremalarining lingvistik asoslari va leksik-semantik xususiyatlari”³⁸ kabi qator tadqiqotlar amalga oshirilgan.

Tadqiqotning ikkinchi bobi “**Arab va o‘zbek xalq maqollarining mavzuiy guruhlari va semantik tavsifi**” deb nomlanadi. Ushbu bobda arab va o‘zbek xalq maqollarining mavzuiy guruhlari, semantik tasnifi, umumiy hamda farqli jihatlari yoritilgan. Bobning “*Arab xalq maqollarining mavzuiy tasnifi va semantik xususiyatlari*” nomli birinchi faslida arab maqollari mavzuiy guruhlarga ajratilgan, bir nechta guruhdagi maqollar tahlil qilingan.

E.Kuxareva fikriga ko‘ra, lingvistik klishelarda mujassamlangan va ierarxiyasida arablar milliy mentalitetining o‘ziga xosligi namoyon bo‘lgan eng muhim tushunchalar quyidagilar: *iymon, taqvo, sabr-toqat, bag‘rikenglik, qo‘shnichilik munosabatlari, kuch, ikkilamchi juftliklar: jasorat – qo‘rqaqlig; sharaf – sharmandalik; saxiylik, mehmondo‘stlik – baxillik, ochko‘zlik – halollik, rostgo‘ylik – yolg‘onchilik; haqiqat – yolg‘on; aql, bilim – jaholat, shuningdek, qarindoshlik, oila yoki qabila, ota-ona – bolalar; qabilaviy ruh, oilaga sodiqlik; katta-kichiklar va ular o‘rtasidagi munosabatlarni tashkil qiladi*³⁹.

“Arab maqollar” to‘plamlarida⁴⁰ maqollar mavzuiy guruhlarga ajratilmaydi, alifbo tartibida beriladi. Har bir harfga bag‘ishlangan guruhda turli mavzudagi maqollar o‘rin olgan. Arab tadqiqotchilar tomonidan amalga oshirilgan ilmiy tadqiqotlarda⁴¹ ham maqollar mavzuiy guruhlari berilmagan. Tadqiqotimiz uchun foydalangan o‘nga yaqin ilmiy maqolalarda ham maqollar mavzuiy guruhlarga ajratilganini kuzatmadik⁴². Lafta Adnan, Yu.Listrova hammualliflikda yozgan

³⁸ Абдурахмонов Х. Синтаксические особенности узбекских народных пословиц: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ташкент: АН Уз, 1964. – 18 с.; Садриддина М. Лексика узбекских пословиц и поговорок: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ташкент: 1985. – 18 с.; Жўраева Б. Маколларнинг лисоний мавқеи ва маъновий-услубий қўлланилиши: Филол. фан. номз. ... дис. автореф. – Самарқанд: 2002. – 24 б.; Бакиров П.У. Номинацентрические пословицы в разносистемных языках (на материале русского, узбекского и казахского языков): Дис. ... док. филол. наук. – Ташкент: 2007. – 286 с.; Жўраева Б.М. Ўзбек халқ мақоллари шакланишининг лингвистик асослари ва прагматик хусусиятлари: филол. фан. д-ри. (DSc) ... дис. – Самарқанд: 2019. – 237 б.; Турдалиева Д. Ўзбек халқ мақолларининг лингвопоэтик хусусиятлари: Филол. фан. б. фалс. док. (PhD) ... дис. – Қарши: 2019. –144 б; Тошева Д.А. Зооним компонентли мақолларнинг лингвокултурологик хусусиятлари: Филол. фан. б. фалс. док. (PhD) ... дис. – Тошкент: 2017. – 134 б.; Қаландаров Ш. Ўзбек лингвомаданий муҳитида халқ мақоллари эвфемизацияси: Филол. фан. б. фалс. док. (PhD) ... дис. – Кўқон: 2019. – Б. 134; Nurova Y.U. O‘zbek xalq paremalarining etnolingvistik xususiyatlari (kiyim va oziq-ovqat nomlari asosida): Filol. fan. b. fals. dok. (PhD) ... dis. – Buxoro: 2022. – 149 b.; Sharipova M.J. Chorva nomlari asosida shakllangan o‘zbek xalq maqollarining lingvopoetik va uslubiy xususiyatlari (“qo‘y” lug‘aviy ma‘noviy guruhi asosida): Filol. fan. b. fals. dok. (PhD) ... dis. – Buxoro: 2023. – 144 b.; Samandarova G. “Hasharot” lug‘aviy ma‘noviy guruhi asosida shakllangan o‘zbek xalq paremalarining lingvistik asoslari va leksik-semantik xususiyatlari: Filol. fan. b. fals. dok. (PhD) ... dis. avtoref. – Buxoro: 2023. – 54 b.

³⁹ Кухарева Е. Клише как отражение национального менталитета (на примере арабских паремий): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М.: 2005. – С. 10.

⁴⁰ ابی هلال العسكري. جمہرة الامثال تحقيق محمد ابو الفضل وعبدالمجيد .احمد بن محمد میدانی. الامثال العربية. الصفحات ٧٩٨ تاریخ الإنشاء ١٥ ابریل ٢٠١٦. قطامش. طبعة اولى ١٩٦٤

⁴¹ *Qarang*: Muhammad As-Sulaim. A critical and comparative study of modern najdi Arabic proverbs: For the degree of Doctor of Philosophy. January, 1976. –555 p; Wafa Abu Bakr. The importance of proverbs in teaching Arabic. American University in Cairo, 2002. –137 p; Inam Ismael Taher. A Cognitive Semantic Study of the impact of socio-cultural factors on meaning. – Iraq: 2019. – 321 p.

⁴² *Qarang*: Webster Sheila K. Arabic Proverbs and Related Forms// Proverbium. 1986, №3. – Pp. 179-194. Azzar al-Zubeydiy. Patriarchal Concepts of Woman in English, and Arabic Proverbs// Al-Mustansiriyya university. The 18 th yearly conference of the collage of Basic Education. – Bagdad: 2017. – P. 13. Brosh H. Proverbs in the Arabic Language Classroom // International Journal of Humanities and Social Science. 2013. – Vol. 3, №5. – P. 19-29. Henry M. Karakacha, Omboga Zaja, Rayya Timammy, Kineene Wamutiso University of Nairobi. Objectification of women in Kiswahili and Arabic proverbs// The University of Nairobi Journal of Language and Linguistics, Vol. 8 (2020), – P. 108-116.

“Правда. Русские пословицы с названиями животных на фоне близких по смыслу арабских пословиц” nomli maqolasida 14 ta mavzudagi rus maqollarini arabcha muqobillari bilan qiyoslagan⁴³. Tadqiqotimiz davomida arab xalq maqollarini o‘rganib, tahlil qilish natijasida ularni quyidagi mavzuiy guruhlarga ajratdik: 1) vatanparvarlik; 2) rostgo‘ylik va yolg‘onchilik; 3) birdamlik; 4) botirlik va qo‘rroqlik; 5) yaxshilik va yomonlik; 6) yumshoqlik va qattiqqo‘llik; 7) baxt va baxtsizlik; 8) pand - nasihat; 9) aqlilik va nodonlik; 10) mehribonlik va g‘azab; 11) ayyorlik; 12) topqirlik; 13) ehtiyotkorlik; 14) sog‘liq va bemorlik; 15) osonlik va qiyinchilik; 16) savob va gunoh; 17) go‘zallik; 18) ishchanlik va dangasalik; 19) omad va omadsizlik; 20) boylik va faqirlik; 21) kamtarlik va manmanlik; 22) osonlik va qiyinchilik; 23) sahiylik va baxillik; 24) maqtanchoqlik va kibr; 25) sevgi va vafodorlik; 27) yoshlik va qarilik; 28) oilaviy munosabatlar; 29) hayat va o‘lim; 30) ochlik va to‘qlik; 31) sabr va qanoat; 32) qarindosh-urug‘chilik; 33) qo‘shnichilik munosabatlari; 34) do‘stlik va dushmanlik; 35) sergaplik va kamgaplik; 36) to‘g‘rilik va xato; 37) mohirlilik va noshudlik; 38) diniy mavzu;

To‘plamlarda har bir mavzudagi maqollar arab xalqining turmush tarzi, geografik joylashuvi, qadriyatları, diniy e’tiqodidan kelib chiqib, so‘zlar tanlangan: – النظافة من الإيمان أولى بالمعروف – *Avval xesh – keyin darvesh, Tozalik* – بالثمرة العَرَابُ أَعْرَفُ *Badaviy bir marta aldanadi; iymondandir*; – لا يُخَدِّعُ الْأَعْرَابُ إِلَّا وَاحِدَةٌ – *Rasūl dīnīn al-ma‘rifa* – *Dinning asosi – ma’rifatdir*⁴⁴.

Arab xalq maqollaridagi so‘zlar nafaqat adabiy tilda, balki shevalarda ham *اللَّيْ اِيَّدَهُ فِي الْمِيَّةِ* – *qo‘li suvdagi odam, qo‘li olovdag‘i odam kabi emas.* Shu bilan bir qatorda o‘xshatishlardan unumli foydalaniladi. Maqoldagi *مش زِيَّ الَّيْ اِيَّدَهُ فِي النَّارِ* – *so‘zlar arab so‘zlashuv tilidagi muqobilidir. Maqolda ikki xil sharoitdagi inson bir-birini tushunmasligi metafora orqali ifodalangan. O‘zbek tilida Och bilan to‘qning na ishi bor, Och qadrini to‘q bilmas*⁴⁵ *kabi maqollari shu semantikada ishlatiladi.*⁴⁶ *اللَّيْ يَتَلَسَّعُ مِنَ الشُّوْرَبَةِ يَنْفَخُ فِي الزَّبَادِيِّ* – *sho‘rva ichib og‘zi kuygan, qatiqni ham puflaydi.* O‘zbek tilida ham xuddi shunday leksik birlik bilan ifodalanadigan *Sutdan og‘zi kuygan qatiqni ham puflab ichadi* maqoli mavjud. Ushbu maqol biror bir ishdan omadsizlikka uchragan inson, keyingi safar o‘ta ehtiyotkor bo‘lishini bildiradi.

Bobning “O‘zbek xalq maqollarining mavzuiy guruhlari va semantik tahlili” nomli ikkinchi faslida o‘zbek maqollari mavzuiy guruhlarga ajratilgan hamda ular semantik jihatdan tadqiq etilgan. O‘zbek xalq maqollari arab xalq maqollari kabi o‘ziga xos semantik xususiyatlari bilan ajralib turadi. Xalq og‘zaki ijodi bo‘lmish maqol, matal, so‘z o‘yinlari, qochirimlar tushunarli tilda, ortiqcha bezaklardan xoli, lekin mazmun-mohiyati chuqurligi bilan e’tiborni tortadi. O‘zbek xalq maqollarining bir necha xil to‘plamlarda turli mavzuviy guruhlari berilgan. Masalan, M.Afzalov boshchiligidagi tayyorlangan to‘plamning keyingi nashriga 2500 dan ortiq maqol 34 mavzuga bo‘lib berilgan bo‘lsa, R.Jumaniyozov to‘plamining so‘nggi nashrida

⁴³ Lafta Adnan Xabib, Ю.Т. Листрова - Правда. Русские пословицы с названиями животных на фоне близких по смыслу арабских пословиц// Вестник ВГУ Серия Лингвистика и межкультурная коммуникация. July, 2008. Volume 3. – С. 50-54.

⁴⁴ <https://archive.org/details/ArabicEnglishProverbs>. –B15-25.

⁴⁵ <https://myfarzand.uz/maqollar-ochlik.html>

⁴⁶ <https://industryarabic.com/arabic-proverbs/>

1047 maqol 22 mavzu ostida jamlangan. Yoki B.Rahmonov to‘plamiga 564, Sh.Jo‘rayev to‘plamiga 711 maqol kiritilgan, xolos⁴⁷. T.Mirzayevning 13 ming maqol kiritilgan “O‘zbek xalq maqollar” to‘plamida maqollar 70 mavzuiy guruhga bo‘lingan⁴⁸.

To‘plamlardagi mavzuiy guruhlar sonining har xilligi, to‘plamga jalb qilingan maqollar soni bilan bog‘liq. Tadqiqotimiz doirasida bir necha mavzuiy guruhlardagi maqollarni tahlilga tortdik: 1) *vatanparvarlik*; 2) *birdamlik* 3) *mehnatsevarlik*; 4) *halollik*; 5) *to‘g‘rilik*; 5) *boylik* va *kambagallik*; 6) *kamtarlik manmanlik*; 7) *yaxshilik* va *yomonlik*; 8) *hayvonlar haqida maqollar*; 9) *shirinso‘zlilik*; 10) *adolat*; 11) *do‘stlik* va *dushmanlik*; 12) *tinchlik*; 13) *botirlik* va *qorqoqlik*; 14) *tenglik*; 15) *ochlik* va *to‘qlik*; 16) *donolik* va *nodonlik*; 17) *ilmlilik*; 18) *mardlik* va *nomardlik*; 19) *tarbiya*; 20) *odob* va *odobsizlik*; 21) *mehmondostlik*; 22) *saxiylik* va *baxillik*; 23) *go‘zallik* va *kamtarlik* 25) *omad* va *omadsizlik*; 26) *epchillik* va *to‘g‘riso‘zlik*; 27) *sabr-qanoat* va *qanoatsizlik*; 28) *mehr-oqibat* va *oqibatsizlik*; 29) *qadr-qimmat*; *sevgi-muhabbat* va *bevafolik*; 30) *oilaviy munosabatlar*; 31) *qarindosh* va *qoshnichilik*; 32) *umid*, *maqsad*, *umidsizlik*; 33) *ishonch* va *ishonchsizlik*; 34) *erkinlik* va *barqarorlik*; 35) *ahillik, or- nomus*; 36) *g‘urur* va *hayo*; 37) *samimiylilik*, *farosat* va *andishhalilik*; 38) *samaradorlik*; 39) *boylik* va *kambag‘allik*; 40) *meyor* va *tadbirlilik*; 41) *vaqt* va *umr*; 42) *ehtiyotkorlik*; 43) *sog‘lik*; 44) *dehqonchilik* va *chorvachilik*; 45) *quvonch* va *qayg‘u*;

Shu mavzuiy guruhlar ichida o‘zbek xalqining o‘ziga xos jihatlaridan bo‘lmish mehmondo‘stlik, yaqinlarga hurmat, nonni e’zozlash, tuzga munosabat kabi masalalarni aks ettirgan maqollar alohida o‘rin tutadi. Masalan, “*Non yemasning ishiga boq!*”, “*Non pishguncha kulcha kuyadi*”, “*Bir kun tuz ichgan joyga qirq kun salom ber*”, “*Tuzini yeb, tuzlig‘iga tupurma*” kabi bir necha maqollar to‘g‘ri va majoziy, ya’ni tag ma’noga ham ega.⁴⁹ O‘zbek xalq maqollarida hayvon nomlari asosida yoxud diniy marosimlar natijasida yuzaga kelgan maqollar ham mavjud. Hayvon nomlari doirasida shakllangan o‘zbek xalq maqollari, odatda, hayvonlarning tabiat, fe’l-atvori, tashqi ko‘rinishi, harakati, tovushi, harakat tarzi, biologik xususiyati asosida yuzaga kelgan. Maqollardagi hayvon nomlari inson sifatlarini ifodalovchi bo‘lib xizmat qiladi⁵⁰. Shuningdek, o‘zbek xalqining urf-odatlari, qadriyatlar, milliyligini anglatuvchi bir necha maqollar mavjud: *Baxmal bilan banotning ko‘hnaligi bo‘lmas, Ota bilan onaning – qariligi. Kimxob to‘ning bo‘lguncha, oltin beshiging omon bo‘lsin* (O‘XM,116). Baxmal va banot so‘zi gazlama nomini bo‘lib, O‘zbekiston (Buxoro va Samarcand)da qadimdan ishlab chiqariladi. Kimxob ham qimmatbaho mato bo‘lib, uni to‘qish Buxoro, Shahrisabz, G‘ijduvon shaharlarida qadimdan rivojlangan. Beshik esa chaqaloqni belash uchun ishlatiladigan maxsus belanchak. Azaldan o‘zbek xalqi bolasini beshikda katta qilgan.

⁴⁷ Мирзаев Т.М. Сўздан сўзнинг фарқи бор// Ўзбек халқ мақоллари. <https://kh-davron.uz/kutubxona/uzbek/ozbek-xalq-maqollarlari.html>

⁴⁸ Мирзаев Т. Сўздан сўзнинг фарқи бор/ Ўзбек халқ мақоллари. – Тошкент: Шарқ, 2016. –258 б.

⁴⁹ Жўраева Б. Ўзбек халқ мақоллари шаклланишининг лингвистик асослари ва прагматик хусусиятлари: Филол. фан. д-ри (DSc) ... дис. – Самарқанд: 2019. – Б. 145.

⁵⁰ O’sha asar. – B. 81-133.

*O'zi kelgan yor-yor, o'zi ketar yor-yor*⁵¹: “Yor-yor” nikoh to‘yi marosimlarda aytildigan xalq qo‘sishig‘i, qadimdan o‘zbek, tojik, turkman, uyg‘ur xalqlari orasida keng tarqalgan. Ushbu maqol uyiga arazlab ketib qolgan kelinlarga ishlatiladi. *O'zbekka osh yaxshi, qozoqqa – go'sht, Umringdan bir kun qolguncha, osh ye, pulingdan bir tiyin qolguncha, osh ye. Mehmon kelsa, pastga tush, palov bermoq ahdga tush* (O‘XM,84): “Palov” yohud “osh” o‘zbekning eng asosiy milliy taomi hisoblanadi. Uyga mehmon kelganda ham uni palov bilan mehmon qilish an’anaga aylangan. Bu o‘sha mehmonga o‘ta hurmat ko‘rsatilganligi belgisi hisoblanadi. *Mehmon otangdan ulug‘ maqoli ushbu urf-odat asnosida yuzaga kelgan*. Shuningdek, mehmon kelganda uni uyning to‘riga o‘tkaziladi, mezbon esa dasturxonning past qismida o‘tiradi. Mana shunday urf-odatlar, qadriyatlar asnosida yuzaga kelgan maqollar o‘zbek xalqiga xos bo‘lgan milliylikni anglatadi.

Bobning “*Arab va o'zbek xalq maqollarining umumiy va farqli xususiyatlari*” nomli uchinchi faslida har ikki xalq maqollarining mushtarak va farqli xususiyatlari yoritilgan.

“Islom dini Markaziy Osiyoga kirib kelgandan so‘ng arab tili turkiy xalqlar orasida shunday o‘rin egalladiki, hatto arab xalq maqollarini adiblarimiz o‘z asarlariga kiritishni boshlashgan. Bobur she’riyatida o‘zbek xalq maqollaridan tashqari, boshqa xalqlarning ham maqollarini kuzatish mumkin. Jumladan, shoirning bir qit’asida arab xalqiga tegishli الرفيق ثم الطريق “*Alrafiyu summa tariq*” maqoli qo‘llangan.

*Tariqi faqr suluk ahlig‘a ne xush yo‘ldur,
Vale bu yo‘lda keraklik turur rafiqi shafiq.
Tariqi faqr agar istasang, beri kelkim,
Suluk ahli demish: “alrafiyu summa tariq”*⁵².

Maqol mazmuni “Avval hamroh tanlab, keyin yo‘lga chiq” bo‘lib, o‘zbek xalq maqollari orasida ham shunga o‘xshash maqollar mavjud. *Yo‘l topguncha, yo‘ldosh top; Yo‘lga chiqsang, yo‘ldoshli chiq; Yo‘lga chiqsang yaroq ol, yaroq emas, hamroh ol; Yo‘lga chiqsang yaroqli chiq, yolg‘iz chiqmay hamrohli chiq* .

Т.Шайхуллин “Русские и арабские паремии с компонентом-наименованием родственных отношений: концептуально-семантический и этнокультурный аспекты” nomli ilmiy ishida quyidagicha yozadi: Arab maqollarida antroponimlar ma'lum kishilarni bildirsa, rus tilida ular ko‘proq qofiya, tovush uyg‘unligini yaratish uchun ishlatiladi. N.Aliferenko ta’kidlaganidek, “rus maqollaridagi kishi ismlari nafaqat ma'lum odamlarni nomlaydi, balki asosan qofiya uchun ishlatiladi yoki ular xalq orasida juda keng tarqalgan”⁵³ – اسق را قش انها ساقیة . *Roqashga suv ber, albatta, u suv beruvchidir.* Tarjimasi: Roqash – o‘zi doimiy ravishda odamlarga sub tarqatuvchi meshkob ayol. Bu maqol doimiy ezgu amallar bilan shug‘ullanuvchi kishilarga mehr va saxovat bilan munosabatda bo‘lishga chorlaydi⁵⁴. Shaxs nomlari keltirilgan arab maqollarining o‘zbek tilida aynan

⁵¹ <https://www.ziyouz.com/portal-haqida/xarita/uzbek-xalq-ogzaki-ijodi/uzbek-xalq-maqollari/muhabbat-va-bevafolik-haqida-maqollar>

⁵² Ma’nos: avval hamroh tanlab, keyin yo‘lga chiq.

⁵³ Шайхуллин Т.А. Русские и арабские паремии с компонентом-наименованием родственных отношений: концептуально-семантический и этнокультурный аспекты: Автореф. дис. д-ра. филол. наук. – Казань: 2012. – С. 40.

⁵⁴ <https://shamela.ws/book/12929/1828>

muqobili mavjud emas. Sababi bu maqollar arab millatiga mansub shaxslar – millat qahramonlari bilan bog‘liq tarzda yuzaga kelgan. Shuning uchun ham bunday maqollarni tarjima qilishning imkonи yo‘q.

O‘zbek tilida ham antroponimlar ishtirok etgan maqollar mavjud. Maqollarda keltirilgan ismlarning ba’zilari aniq shaxsni bildirsa, ba’zilari faqat ma’no uchun xizmat qiladi:

Qizil Xizrni aynitar.

Sulaymon o‘ldi, devlar qutuldi.

Rajab tulki qorovul bo‘ldi, Xotini erovul bo‘ldi.

Otasini so‘rasang – Ahmadi forig’, Onasini so‘rasang – tovoni yoriq (O‘XM,79,150,162,168).

Shuningdek, arablar ko‘pincha odamni xarakterlaganda, u bilan doimiy ravishda muloqotda bo‘lgan, yonida yashagan, ularni kuzatgan hayvonlar bilan solishtirishadi . Bunga ushbu maqollar misol bo‘la oladi:

– لا يسهل اقتناص الكلب العجوز – Qari tulki osonlikcha tuzoqqa tushmaydi.

– كلب حي خير من أسد ميت⁵⁵ – Tirik it o‘lik arslondan afzalroq.

O‘zbek xalq maqollarida ham qaysidir insoniy fazilatni biror bir hayvonning harakati bilan solishtiradigan maqollar mavjud:

Er so‘zidan, arslon izidan qaytmas.

Odamga – lafz, go‘salaga – dum.

Ot boshiga ish tushsa, suvlig‘i bilan suv ichar, Er boshiga ish tushsa, etigi bilan suv kechar. (O‘XM,54,79,83).

Har bir xalqning og‘zaki ijodida o‘ziga xos xususiyatlar mavjud bo‘ladi. Ana shunday xususiyatlarni o‘zida aks ettirgan ayrim maqollarga e’tiborga molik:

– الحُسْنُ أحْمَرُ – *Al-husnu ahmar - Go‘zallik qizillikdadir.* Al-Azhariy qizarish oqlikdir, deb sharhlagan. Arablar fors va Rimdan kelgan qullarni “al-humr” deb atashgan, chunki ular orasida ochiq tanli odamlar mavjud bo‘lgan⁵⁷. O‘tmishdagi arablar tilida ranglarni ifodalashda, ayniqsa, oq va qizil ranglar orasida chalkashlik bor. Ibn Manzur shunday deydi: “*Qizil: Oqdir... Shunday deyiladi: Mening oldimga barcha qoralar keldi, oralarida qizillar ham bor. Oqlar deyilmagan. Bu yerda gap arab va arab bo‘lmaganlar haqida ketyapti*⁵⁸”.

O‘zbek maqollaridagi o‘ziga xoslik o‘zbek xalqining sinfiy tabaqalanishiga borib taqaladi: “*Xo‘janing qizi erga tekkuncha, tuyaning dumi yerga tegadi*” maqolini olaylik. “Tuyaning o‘zi katta bo‘lsa ham, dumi kalta bo‘ladi, hech qachon o‘sib borib yerga tegmaydi... Qari qizlar, asosan, xo‘jalarning qizlari orasida uchraydi. Xo‘jalar o‘zlarini qorachalarning qizlari va ayollariga uylanaveradilar, ammo o‘z qizlarini faqat xo‘jalarga beradilar”⁵⁹.

“Oqlarni” atashda qizil rangdan foydalanish yoki “xo‘ja” qizlari haqidagi maqollar ushbu ikki xalqning madaniyati, urf-odatlari, nutqda so‘zdan

⁵⁵ <https://books.moswrat.com/moswrat.com-ku-10647.pdf>

⁵⁶ <https://shamela.ws/book/12929/1069>

⁵⁷ ٧٨. ص ٢٠١٦. تاريخ الإنسانية. الأمثل العربية. الصفحات ١٥-٧٩٨. أبريل ٢٠١٦. احمد بن محمد ميداني.

⁵⁸ <https://www.diwanalarab.com>

⁵⁹ Шомақсудов Ш., Шораҳмедов Ш. Ҳикматнома (ўзбек мақолларининг изоҳли луғати). – Тошкент: Ўзбек Энциклопедияси нашриёти. 1990. – Б. 423.

foydalishdagi mohirlik maqollarda aks etgan til va madaniyat uyg‘unligini, ya’ni lingvomadaniy xususiyatlarni ko‘rsatadi.

Tadqiqotning “*Arab va o‘zbek xalq maqollarining milliy madaniy xususiyatlari*” nomli uchinchi bob, arab va o‘zbek tilidagi ayollar, qarindosh-urug‘chilik va diniy mavzudagi maqollarning semantik tadqiqiga bag‘ishlangan. Bobning “*Arab va o‘zbek tillarida ayollar mavzusidagi xalq maqollarning milliy-madaniy belgilari*” nomli birinchi faslida ayollar mavzusidagi arab va o‘zbek xalq maqollarining umumiy va farqli xususiyatlari yoritilgan.

Arab xalqida, barcha islom diniga e’tiqod qiluvchi xalqlar kabi ayollardagi ibohayo, iffat kabi xislatlar ularning chiroylaridan ko‘ra qadrlanadi. Ayol kishi nafaqat husni, balki hayo-ibosi bilan go‘zal bo‘lishi uqtiriladi. Shuningdek, ayol kishining aqli bo‘lishi kerakligi, aqli ayol xazinaga tengligi ham ta’kidlanadi. Ayol kishining husni haqida gap ketarkan, albatta, muqaddas kitob Qur’oni karimga ham murojaat qilinadi. Chunki Qur’oni karim arab tilida nozil bo‘lganligi sababli arab xalqining milliy-madaniy merosiga aylangan. Islom dinida ayollarni zehnli bo‘lishlari hamda chiroylarini boshqalardan yashirishlari uqtiriladi. Arab xalqi uchun ayollarning eng muhim jihatlaridan biri – bu ularning kamtarliklaridir. Shu sababli go‘zallik tushunchasi deganda, nafaqat tashqi go‘zallik, balki ichki go‘zalligi ham tushuniladi.

حياء المرأة أشد جاذبية من جمالها Ayolning hayosi uning chiroyidan ko‘ra jozibaliroqdir⁶⁰.

Shuningdek, arab xalq maqollarini ko‘zdan kechirar ekanmiz, ayol kishining aqliy qobiliyati tanqid qilinganiga ham guvoh bo‘lamiz. Iroq xalq maqollarida ayollar haqida shunday deyiladi:

دماغ المرأة في تجعيد الشعر

Ayolning miyasi uning sochidagi jingalaklaridadir.

O‘zbek xalq maqollarida ham ayollar to‘g‘risida “*Sochi uzun – aqli kalta*”, “*Ayoling yaxshi bo‘lsa suf-suf, yomon bo‘lsa, bo‘larsan faylasuf*”⁶¹ kabi hazilomuz o‘xhatmalar ham bor.

اسأل زوجتك و افعل العكس: Yana bir Iroq maqolida:

*Ayolindan maslahat so‘ra, lekin aytganining aksini qilgin*⁶².

Ayollar haqidagi o‘zbek xalq maqollarini ko‘rib chiqar ekanmiz, ba’zi salbiy jihatlarning yig‘indisidan tashkil topgan maqollar ham ko‘zga tashlanadi:

Sergaplik: *Elakka borgan ayolning ellik og‘iz gapi bor. Qizil tilim tiyolmadim, qizimnikiga borolmadim.*

Makr: *Bir xotinning hiylasi qirq tuyaga yuk bo‘ladi.*

Aqliy qobiliyatining pastligi: *Hayt desa, it yugurar, itdan oldin – qiz.*

Xavfliligi: *Bolaga tegma, balosi chiqadi, xotinga tegma – qasosi chiqadi.*

Turmush o‘rtog‘ining qarindoshlari bilan munosabati: *Kelsa xotin urug‘i – topiladi yo‘rig‘i, kelsa arning urug‘i – bo‘lar yurak burug‘i.*⁶³

⁶⁰ <https://bakhdida.ca/Nisreen/SWoman.htm>

⁶¹ <https://inscence.uz/index.php/foreign-linguistics/article/download/4508/4401/12749>

⁶² Azxar al-Zubeydiy. Patriarchal Concepts of Woman in English, and Arabic Proverbs. Al-Mustansiriyya university. – P. 5.

⁶³ Mahmudova N. Comparative analysis of the concept woman in English and Uzbek proverbs// V Международная научная конференция “Современная филология”. – Самара: 2017. – С. 16.

Shuningdek, ayollar nafaqat rafiqqa, ona, opa-singil, balki otalar uchun qiz farzand hamdurlar. Arab tilida qizlarning hayotida otaning muhimligi haqida shunday maqol mavjud:

– كل فتاة بأبيها معجبة⁶⁴ Har bir qiz uchun o‘z otasi sevilmidir. Ushbu maqolda ota va qiz o‘rtasidagi munosabatlar yoritiladi. Qiz farzand hayotida ota alohida o‘rin egallashi ko‘rsatilgan. O‘zbek xalq maqollarida ham ota va farzand mavzusida bir necha maqollar mavjud, lekin ular semantik jihatdan bir muncha farq qiladi. Maqollarda oilada otaning o‘rni, farzandning ne’matligi umumiy tarzda ifodalanadi: *Onangni quyosh bilsang, Otangni oy bil, Yaxshi o‘g‘il — el obro‘si, Yaxshi qiz — uy obro‘si. O‘g‘il bilan qizing — Bamisoli ikki ko‘zing. O‘g‘il-qiz dono bo‘lsa, El-u yurt xursand.* Shuningdek, Markaziy Osiyo xalqlarida oilada ko‘proq o‘g‘il farzand kutilishi *Xotinim qiz tug‘di deb o‘pkalama, Sherning erkak-urg‘ochisi barobar, O‘g‘il otasi mard bo‘lsa, Qiz otasi — bechora* kabi maqollarida ham ifodalangan. Chunki qiz farzandni voyaga yetgach, boshqa xonadonga uzatib yuboriladi. Shuning uchun *Qizning bo‘yi yetdi - boshingga yov yetdi, Qiz — meniki, baxti — o‘zganiki* (O‘XM,137-150) maqollari xalq orasida mashhur.

O‘zbek tilidagi maqollarda go‘zallik masalasi ko‘pincha ayollar ishtirokidagi antropotsentrik maqollarda uchraydi. Bunday maqollarda “noz”, “suluv”, “husn” va “sunbul” kabi so‘zlar keng qo‘llaniladi. “Ayolning nozidan qo‘rq, ahmoqning so‘zidan”, “Ayolning sunbuli-yigitning dili” (O‘XM,126). Shuningdek, yosh masalasi ham asosan ayollar ishtirokidagi antroposentrik maqollardagi gender munosabatini salbiy jihatdan ko‘rsatadi: “Er qarisa erki ketar, xotin qarisa ko‘rki”, “It qarisa tozi bo‘lar, qiz qarisa qozi”⁶⁵. Arab tilida shu semantikani anglatuvchi maqol mavjud: – عمر الرجل كما يشعر وعمر المرأة كما تبدو: *Erkakning yoshi qanday his qilishi bilan, ayolning yoshi qanday ko‘rinishi bilan belgilanadi.*

Bobning “Arab va o‘zbek tillarida qarindosh-urug‘chilik mavzusidagi maqollarning universal xususiyatlari” nomli ikkinchi faslida qarindosh-urug‘chilik mavzusidagi arab va o‘zbek xalq maqollarining umumiy va farqli xususiyatlari yoritilgan.

Qarindosh-urug‘chilik haqidagi maqollarda har ikki xalqning mentalitetidan kelib chiqqan holda o‘zaro xurmat, mehr-oqibat, og‘a-inichilik munosabatlariga e’tibor kuchli ekanligini ko‘rish mumkin. Arab xalqlarining tarixiga nazar tashlasak, arab jamiyatida shaxs erkinligidan ko‘ra uy, oila, jamiyat, qabila boshliqlariga bo‘ysunish, birdamlikka da‘vat etish kabi tamoyillarga guvoh bo‘lamiz. Badaviy qabilalarning yozilmagan qonunlariga ko‘ra, qabiladoshlar har bir jamoa a’zosining qabila ichida ham, tashqarisida ham xulq-atvoriga javobgar bo‘ladi. Shuningdek, har bir oila o‘zining ichida ham ichki tamoyillarni, ya’ni kichiklar kattalarga bo‘ysunadigan odatlarni saqlab qoladilar.

أقليوا ذوي الهمبات عن رأيهم

Kattalarni xatolari uchun ayblamang.

من أشباه أباء فما ظلم

⁶⁴ الشيخ سفر الحمداني. الأمثل والحكم العربية.طبع الأول. ٢٠١١. ص ٣٤

⁶⁵ Jumaniyozova Z. Ingliz va o‘zbek tillaridagi maqollarida ayol obrazining semantik jihatdan ifodalanishi// Ta’lim va innovatsion tadqiqotlar. 2023. – №11. – B. 108-111.

Otasiga o‘xhashning aybi yo‘q⁶⁶.

⁶⁷ - من عاشر قوماً أربعين يوماً صار منهم (biror-bir qavm bilan qirq kun birga yursang, ulardan biriga aylanasan) ushbu maqol o‘zbek xalqida ham mavjud bo‘lib, “Qozongga yaqin yursang, qorasi yuqadi”, “Do‘sting kimligini ayt, sening kimligingni aytaman” (O‘XM,30,142) kabi ifodalanadi. Ushbu maqollarda inson o‘zini o‘rab turgan jamiyat, atrof-muhit ta’siri ostida bo‘lishi ta’kidlanadi.

⁶⁸ - عن أخاك و لو بالصوت (O‘z akangga hech bo‘lmasa, ovoz bilan yordam bergin) Aka-ukalar doim bir-birining yordamiga muhtoj bo‘ladi. Shunday vaqtida “undan qochmagin, yordamingni ayamagin”, deyiladi. Ushbu maqolda agar biror-bir narsa bilan yordam berish qo‘lingdan kelmasa, hech bo‘limganda shunga harakat qilib ko‘rgin, deyiladi. Eng kichik ko‘mak ham insonga asqotishi mumkin. O‘zbek tilida ham *Sulton suyagini xo‘rlamas*⁶⁹, *Og‘a-ining totuv bo‘lsa, ot ko‘p, opa-singling totuv bo‘lsa, osh ko‘p* (O‘XM,160), *Tirsak yaqin bo‘lsa ham, tishlab bo‘lmas* (O‘XM,214) maqollari mavjud.

Qarindosh-urug‘chilik, begonalik haqida bir qator o‘zbek maqollarida bir so‘z qaytarilmaydi, balki qarindoshchilik mavzusiga tegishli so‘zlarning sinonimlaridan keng foydalilanadi: *Begona bilan quyon ovlama, ovlasang ham, yoningga boylama; Tutingan tug‘ishgandek bo‘lmas; Yot otgan toshdan jigar otgan uvada qattiq tegar*(O‘XM,130-134). Arab xalq maqollarida esa “خ” – aka so‘zining ko‘proq qo‘llanilganini ko‘rish mumkin.

O‘zbek xalq maqollarida ushbu turkum maqollarida nafaqat qarindosh balki **og‘a-ini**– *Og‘a-ini arazli bo‘lsa ham, g‘arazli bo‘lmas, Og‘a-inining ozganin, o‘zlar emas, yot bilar, jigar*– *Jigar — jigar, digar — digar, Yot otgan toshdan jigar otgan uvada qattiq tegar, oshna*– *To‘yar oshni ko‘z taniydi, Oshnani — ko‘ngil, urug‘-Qarindoshim- qora qozonim, urug‘im- unli chuvolim, urug‘-aymog‘- Urug‘-aymog‘im — quyuq qaymog‘im, xesh*– *Xeshlik — xushlik* (O‘XM,132-134) kabi leksemalardan ham foydalilanadi.

Bobning “Arab va o‘zbek tillarida diniy mavzudagi xalq maqollarining milliy-madaniy tahlili” nomli uchinchi faslida diniy mavzusidagi arab va o‘zbek xalq maqollarining umumiyligi va farqli xususiyatlari yoritilgan.

Arab va o‘zbek tillaridagi diniy mavzudagi maqollarda har ikki xalqning e’tiqod qiladigan dini Islom ekanligi uchun, tushunchalar o‘xhashligini ko‘rsatadi.

Bir qator maqollarni ko‘rar ekanmiz, diniylik arab xalqining mentalitetiga aylanganiga guvoh bo‘lamiz:

ذرة من الایمان بتصنع المعجزات

“Birgina iymon zarrasi mo‘jizalarni keltirib chiqaradi”.

رأس الحكمة مخافة الله

⁶⁶ Крылов А. Социолингвистические, лингвокультурологические и функционально-прагматические особенности речевого поведения носителей арабского и русского языков: Дис. ... канд. филол. наук. – Военный университет МО РФ, кафедра ближневосточных языков. – М.: 2017. – С. 123.

⁶⁷ <https://www.islamweb.net/ar/fatwa/149953/>

⁶⁸ ٧٨ ٢٠١٦ ص. ١٥ بتاريخ الإنشاء ٧٩٨. الأمثال العربية. الصفحات ١٥-٢٠١٦. /

⁶⁹ Жўраева Б. Ўзбек халқ мақоллари шаклланишининг лингвистик асослари ва прагматик хусусиятлари: Филол. фан. д-ри. (DSc) ... дис. – Самарканд: 2019. – Б. 56.

“Olimlikning boshi Allohdan qo‘rqishdir”⁷⁰.

Qur’oni karim hukmlari tafsir orqali xalq orasida keng yoyilgan. Bu hukmlar xalqning turmush tajribalaridan orttirgan xulosalari bilan omuxtalashib, ibratomuz pandlarga, ya’ni xalq maqollariga aylana boshlagan. Natijada xalq maqollari orasida Qur’on oyatlari bilan to‘yingan maqollar paydo bo‘lgan. Ayniqsa, sabr-u shukr, qanoat, tavoze, shirinso‘zlik, hurmat, ehtirom, odob mavzusidagi ko‘plab maqollar mazmuni Qur’oniy hukmlar va hadislar mazmuniga hamohang. Jumladan, Qur’oni karimning “Anfol” surasi 46-oyatida shunday deyiladi: ﴿وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَا تَنْزَعُوا فَنَفَّشُلُوا وَتَذَهَّبَ رِيحُكُمْ وَأَصْبِرُوا إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ﴾. “...Sabr-toqat qilingiz! Albatta, Alloh sabr qilguvchilar bilan birgadir” (QK,182). Bu oyatning aynan o‘zi bo‘lmasa ham, xalq tiliga yaqinlashgan holda maqolga aylanganganini *Sabr tagi – Rahmon* maqoli dalillaydi. Qur’oni karimning sabr haqidagi oyatlarining barchasida Alloh sabrlilarni sevishi, sabr tufayli banda ajr-u mukofotga sazovor bo‘lishi uqtiriladi. Ayni shu hukmlar xalqda sabr haqidagi *Sabr tagi – sari oltin, sabr bilan chiqar oting, Sabr tagi – sari oltin, qanoat – qizil oltin* kabi qator maqollarning yuzaga kelishiga asos bo‘lgan, deyish mumkin⁷¹.

Arab xalq maqollarida shoshqaloqlik qoralanadi. Buni quyidagi maqollardan ham ko‘rishimiz mumkin:

فِي التَّانِيِّ السَّلَامَةِ وَفِي الْعَجْلَةِ النَّدَامَةِ⁷²

“Sokinlikda yaxshilik, shoshqaloqlikda nadomat bor”. Bunday turdagи maqollar o‘zbek tilida ham uchraydi. *Yeti o‘lchab bir kes, Sabr – Rahmon dan, shoshqaloqlik – shayton dan, Shoshgan qiz erga yolchimas* (O‘XM, 110,111) kabi maqollar shular jumlasidandir.

Diniy mavzudagi arab va o‘zbek xalq maqollarida har ikki xalq uchun Islom dini umumiyligi uchun maqollarda ifodalangan ma’no ham mushtarakdir. O‘zbek tilida Qur’oni karim oyatlari hamda hadislar asnosida vujudga kelgan tushunchalardan ma’no saqlangan holda xalq maqollari yuzaga kelgan. Arab xalq maqollarida *Alloh* lafzi qo‘llanilsa, o‘zbek xalq maqollarida *Rahmon, Xudo* leksemalari ishlatiladi: *Yolg‘izning yori Xudo, Bo‘lmasa eldan judo; Ota rozi – Xudo rozi; Mehmon – atoyi Xudo; Xalq g‘azabi – Xudo g‘azabi*(O‘XM,3,10,11,84).

Diniy ta’limot asosida ifodalangan o‘zbek xalq maqollarida *Xudo, ro‘za, xayit, gunoh, dev* kabi asli arabiy bo‘limgan, turkiy yoki fors-tojik so‘zlaridan ham foydalanilgan. Shunga qaramay arab xalq maqollarida anglashiladigan Islom diniga oid tushunchalar ifodalangan ma’no yo‘qotilmagan.

⁷⁰ Кухарева Е.В. Арабские пословицы и поговорки. Словарь с лексико-фразеологическими комментариями / Е.В. Кухарева. – М.: ACT: ACT М.: Восток-Запад, 2008. – С. 40-43.

⁷¹ Рахматов Й. Мақол ва унинг ўзбек мумтоз адабиётидаги эволюцияси: Филол. фан. д-ри. (DSc) ... дис. – Тошкент: 2023. – Б. 75.

⁷² <https://www.almaany.com/en/dict/ar-en>

XULOSA

1. Arab va o‘zbek tilshunosligida maqollarni o‘rganish davrlari bir-biridan farq qiladi. Arab tilshunosligida nutq uslubining cho‘qqisi, deb ataluvchi maqollarni o‘rganish VIII asrdan boshlangan bo‘lsa, o‘zbek tilshunosligida turkiy xalqlar maqollariga tegishli asar XI asrga taalluqlidir. Arab tilida maqol, matal, iboralar uchun umumiy bo‘lgan “masal” atamasi o‘zbek tilida ham XIX asrga qadar qo‘llanilgan, so‘ng arab tilida *nutq, gap* ma’nosini anglatuvchi “maqol” atamasi kirib kelgan.

2. Maqollarning nafaqat bir mamlakat doirasida, balki bir necha mintaqalarga yoyilishi natijasida, o‘zaro semantik chegaralar yuzaga keladi. Ushbu chegaralar maqollarda ifodalangan obrazlar va toponimlarda aks etadi. Har bir obraz yoki toponim o‘sha mamlakatning geografik joylashuvi, iqlimi, urf-odatlaridan kelib chiqadi. Arab xalq maqollarida obrazlar aniq bir shaxsni bildirsa, o‘zbek tilida ham anig‘ shaxsni anglatuvchi, ham umumiy ma’no ifodalovchi kishi nomlari orqali qo‘llaniladi.

3. Tadqiqotda 210 dan ortiq arab, 250 dan ortiq o‘zbek xalq maqollari keltirildi, har ikki xalq maqollaridagi umumiy va farqli xususiyatlar 5 ta jadval orqali berildi. Tadqiqotda o‘rganilgan maqollar asosida 38 ta arab, 45 ta o‘zbek xalq maqollari mavzuiy guruhlari ajratib ko‘rsatildi.

4. Arab va o‘zbek tillaridagi maqollarning mavzuiy tasnifi shuni ko‘rsatadiki, har ikki xalqqa hos bo‘lgan ezmilik, yaxshilik-yomonlik, oqillik va nodonlik, qarindosh va qo‘shnichilik, diniy tushunchalar kabi mavzudagi maqollar aksariyatni tashkil etadi. Arab xalq maqollariga hos bo‘lgan xususiyatlar maqollarda majozning qo‘llanilishi, shuningdek, qabilaviy-urug‘chilik tuzumining ifodalanishidir. O‘zbek xalq maqollarida esa farosat va andishalilik, geografik joylashuvdan kelib chiqqan holda, dehqonchilik va chorvachilikka doir maqollar ko‘p uchraydi.

5. Arab va o‘zbek xalqlarida maqollar adabiy tilda ham shevada ham ifodalanadi. Barcha arab mamlakatlari uchun yagona adabiy til mavjud, shu bilan birga og‘zaki nutqda har bir arab mamlakati o‘z shevasini qo‘llaydi. Shuning uchun xalq orasida shevada ifodalangan maqollar ham mashxur. O‘zbek tilida esa ushbu turkumdagi maqollar ko‘proq adabiyotlarda, personaj nutqlarini yoritishda qo‘llaniladi.

6. Ilm, hayot, boylik, ona haqidagi arab xalq maqollari o‘zbek xalq maqollari bilan chog‘ishtirilganda semantik xususiyatlar mushtarak ekanligi, ifoda vositalari bilan farqlanishi ko‘zga tashlandi. Har ikkala til maqollarida diniy tushunchalar doirasida, hadislar asosida shakllangan maqollar umumiylilik kasb etadi. Arab va o‘zbek xalq maqollarida hayvon va o‘simlik nomlari o‘xshatish vositasi bo‘lib kelgan holatlar juda ko‘p uchraydi. Bunday o‘zbek maqollarida boshqa hayvon nomlari bilan birgalikda “it” zoonimi ko‘p ishlatilsa, arab maqollarida “tuya” nomi faol qo‘llanilganini kuzatish mumkin.

7. O‘zbek va arab xalq maqollarida voqelik ifodachisi sifatida tazod (zid qo‘yish), metafora (istiora), mubolag‘a san’ati, jonlantirish kabi badiiy-tasviriy vositalar ta’sirchanlikni, ixchamlikni ta’minlashga xizmat qilgan. Boshqa tillardagi maqollar kabi arab va o‘zbek maqollari bir ma’noli yoki ko‘p ma’noli xarakterga ega.

Maqollarning yana bir mushtarak jihat shundaki, unda rivoyatlar yoki hikoyatlar asosida yuzaga kelgan shakllar ko‘p kuzatiladi.

8. Arab va o‘zbek tillarida ayollar mavzusidagi xalq maqollari semantikasi o‘ziga xos. Har ikki xalq islom diniga e’tiqod qiluvchi musulmonlardan iborat bo‘lganligi sababli maqollarda ayollar nozik xilqat, mehribon qiz, ona sifatida ulug‘lanadi. Arab va o‘zbek xalq maqollarida ayollar bir necha obrazlarda namoyon bo‘ladi. Ushbu obrazlar orqali ayollarga nisbatan ba’zan ijobjiy, ba’zan salbiy munosabatni ko‘rish mumkin. Har ikki xalq maqollarida qizlarga munosabat, bevosita oila, turmush konsepti bilan bog‘lanadi.

9. Arab va o‘zbek tillarida qarindosh-urug‘chilik mavzusidagi maqollar faol ishlataladi. Ular lingvomadaniy jihatdan bir-biriga yaqinligi bilan xarakterlanadi. Qarindosh –urug‘chilik haqida maqollar bevosita qo‘shnichilik, mehmondo‘stlik turkumidagi maqollar bilan bog‘lanadi. Arab xalq maqollarida qadimgi badaviy arab qabilalariga hos bo‘lgan birdamlik, o‘zaro xurmat, qabila boshliqlariga bo‘ysunish maqollarda ham aks etgan. O‘zbek xalq maqollarida esa ushbu tushunchalar oilaviy munosabatlarda aks etadi.

10. Diniy mavzudagi o‘zbek xalq maqollarini Qur’on tafsiri ta’sirida, hadislar sharhi jarayonida, diniy rivoyat va hikoyatlar mazmun-mohiyatidan kelib chiqqan maqollar tarzida tasniflash mumkin. Bunday maqollar har ikki xalqda ham yagona birlashtiruvchi din – Islom dini asosida yuzaga kelganligi uchun semantik jihatdan bir-biriga o‘xshaydi. Savob-gunoh, jannat-jahannam, hayot-o‘lim, e’tiqod kabi mavzuiy guruhlarni o‘zida mujassamlashtiradi. Shuningdek, arab tilida aynan Qur’on va hadislar asosida yuzaga kelgan maqollar ham talaygina.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12.2019.Fil.21.01 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ
УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ ТАШКЕНТСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ
УНИВЕРСИТЕТЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ**

УНИВЕРСИТЕТ ОРИЕНТАЛ

ТАДЖИЕВА УМИДА ФАХРИТДИНОВНА

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
ПОСЛОВИЦ НА АРАБСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

АВТОРЕФЕРАТ

Диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам

Ташкент – 2025

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована за номером B2024.3.PhD/Fil4208 в Высшей Аттестационной Комиссии Республики Узбекистан.

Докторская диссертация выполнена в университете Ориентал.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекском, русском, английском (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета (www.tsous.uz) и Информационно-образовательном портале «ZiyoNet» (www.ziyonet.uz).

Научный руководитель:

Насирова Малика Анваровна
кандидат филологических наук, профессор

Официальные оппоненты:

Шамусаров Шарустам Гиясович
доктор филологических наук, профессор

Джураева Бибиш Мухсиновна
доктор филологических наук, профессор

Ведущая организация:

Ташкентский государственный университет узбекского языка и литературы имени Алишера Навои

Защита диссертации состоится “____” _____ в _____ часов 2025 года на заседании Научного совета на DSc.03/30.12.2019.Fil.21.01 по присуждению учёных степеней при Ташкентском государственном университете востоковедения (Адрес: 100060, Ташкент, улица Амира Темура, дом 20. Тел: (99871) 233-45-21; faks: (999871) 233-52-24; e-mail: info@tsuos.uz).

С диссертации можно ознакомится в Информационно-ресурсном центре Ташкентского государственного университета востоковедения (Зарегистрирована за номером ____). Адрес: 100060, Ташкент, улица Амира Тимура, дом 20. Тел: (99871) 233-45-21.

Автореферат диссертации разослан «____» _____ 2025 года.

(Протокол реестра рассылки за номером _____ от«____»_____ 2025 года).

А.М.Манинов

Председатель Научного совета по присуждению ученых степеней, д.ф.н., профессор

Н.Р.Исматуллаева

Секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней, PhD, доцент

Х.З.Алимова

Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней д.ф.н., профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировой лингвистике с первой четверти прошлого века начало уделяться серьёзное внимание изучению языковых единиц с лингвокультурологической точки зрения. В исследованиях, проведённых в этом направлении, язык рассматривался как целостная система, в которой единицы изучались во взаимосвязи и взаимоотношениях; анализировалось их речевое проявление и значения, возникающие в процессе использования. Изучение языковых единиц во взаимодействии и противоречии позволило выявить их неочевидные свойства. В настоящее время достигнуты значительные успехи в изучении структурно-семантических, национально-мышленческих, когнитивных, универсальных и лингвокультурных особенностей пословиц. Однако ряд актуальных вопросов в данной области остаётся нерешённым. В частности, исследование арабских и узбекских народных пословиц в лингвокультурном аспекте является одной из насущных проблем сравнительной лингвистики.

В мировой лингвистике проведены масштабные исследования, посвящённые принципам и методам, научным теоретическим основам изучения паремийных образцов, включая народные пословицы, которые неразрывно связаны с ментальными особенностями каждого народа, закономерностями языка и поэтическим мышлением. Особое внимание уделяется не только пословицам внутри одного языка, но и изучению различий и сходств паремий в родственных и неродственных языках, их сравнительно-типологическому анализу. В результате выявление особенностей пословиц в рамках разных типологических систем языков имеет важное значение для укрепления научно-практических основ сравнительной лингвистики и переводоведения, а также для теоретического обоснования и решения проблем перевода с одного языка на другой.

В нашей стране после обретения независимости серьёзное внимание уделяется не только изучению иностранных языков, но и сравнительному научному исследованию национального языка и иностранных языков. В ряде проведённых работ узбекский язык был исследован в сравнительном аспекте с родственными и неродственными языками, что позволило глубже раскрыть особенности нашего языка. В эпоху глобализации дальнейшее совершенствование исследований в данном направлении становится насущной потребностью. Ведь сравнительное изучение единиц разных языков даёт возможность определить их общие и частные черты. В этом смысле исследование лингвокультурных особенностей арабских и узбекских народных пословиц имеет важное значение не только для выявления лингвистических характеристик единиц двух языков, но и для прояснения вопросов, связанных с национально-культурными взглядами, мышлением и восприятием действительности разных народов. Это и обосновывает актуальность выбранной темы и необходимость её научного исследования.

Указ Президента Республики Узбекистан от 20 ноября 2020 года № РF-6084¹ «О мерах по дальнейшему развитию узбекского языка и совершенствованию

¹ O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 20.10.2020 yildagi PF-6084-son “Mamlakatimizda o‘zbek tilini yanada rivojlantirish va til siyosatini takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi Farmoni, <https://lex.uz/uz/docs/-5058351>

языковой политики в стране», Постановление № PQ-4680² от 16 апреля 2020 года «О мерах по коренному совершенствованию системы подготовки кадров и повышению научного потенциала в сфере востоковедения», Постановление № PQ-5117³ от 19 мая 2021 года «О мерах по выводу деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан на качественно новый уровень», а также Указ № PF-60⁴ от 28 января 2022 года «О стратегии развития Нового Узбекистана на 2022–2026 годы» и другие нормативно-правовые документы служат основой для реализации поставленных задач, и настоящее исследование в определённой степени способствует их выполнению.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Исследование выполнено в рамках приоритетного направления развития науки и техники республики «Пути формирования системы инновационных идей и их реализации в социально-правовом, экономическом, культурном, духовно-образовательном развитии информатизированного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. С середины прошлого века в мировой лингвистике пословицы начали изучаться с различных аспектов⁵. В том числе, как в арабском, так и в узбекском языкоznании пословицы обоих народов рассматривались с точки зрения лингвистики и устного народного творчества. В частности, в узбекском языкоznании в исследовании Х. Абдурахманова⁶ были проанализированы синтаксические особенности пословиц. Также Б.Джураева изучила узбекские народные пословицы в семантико-стилистическом аспекте и составила первый «Краткий синонимический словарь узбекских народных пословиц»⁷. В исследовании М.Садриддиновой была изучена лексика узбекских пословиц и проведено её сопоставление с литературным языком и диалектами⁸. В работе П.Бакирова были освещены семантико-структурные особенности номиноцентрических пословиц на материале русского, узбекского и казахского

² O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 16.04.2020 yildagi PQ-4680-son “Sharqshunoslik sohasida kadrlar tayyorlash tizimini tubdan takomillashtirish va ilmiy salohiyatni oshirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi qarori, <https://lex.uz/docs/-4791086>

³ O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 19.05.2021 yildagi PQ-5117-son “O‘zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o‘rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi qarori, <https://www.lex.uz/uz/docs/-5426736>

⁴ O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 28.01.2022 yildagi PF-60-son “2022 — 2026-yillarga mo‘ljallangan Yangi O‘zbekistonning taraqqiyot strategiyasi to‘g‘risida”gi Farmoni, <https://lex.uz/docs/-5841063>

⁵ Воробьев П.Г. Пословицы и поговорки в художественном творчестве и письмах А.С.Пушкина// Русский язык в школе. – М.: 1949. – №4. – С. 18-22; Ткаченко В.П. Вопрос о пословицах как материале фразеологии// Уч. зап. Саратовс. гос. пед. инс. Вып. XXX, 1958. – С. 123-127; Гаврин С.Г. К вопросу об отличии пословицы от поговорки в совр. русс. лит-ном языке// Уч. зап. Пермского госпединститута. Вып. 17. 1958. – С. 42; Карриев Б.М. Туркменские пословицы и поговорки. – Ашхабад: 1961. – 162 с.; Карсенбаев Р. Лексико-стилистические особенности казахских пословиц и поговорок: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Алма-Ата: 1961. – 24 с. Жўрахонов А. Муқимийнинг халқ мақолларидан фойдаланиш маҳорати// Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент: 1974. – №4. – Б. 52-55; Тўйчиев М. “Шинелли йиллар” романида халқ мақоллари ва ибораларининг ишлатилиши// Ўзбек фразеологиясидан тадқиқотлар. СамДПИ асарлари. – Самарқанд: 1971. – Б. 84-87.

⁶ Абдурахмонов Х. Особенности синтаксиса узбекского устного народного творчества: Автореф.дис. ... д-ра. филол. наук. – Ташкент: 1977. – 48 с.

⁷ Жўраева Б. Мақолларнинг лисоний мавқеи ва маъновий-услубий қўлланилиши: Филол. фан. номз. ... дис. – Самарқанд: 2002. – 136 б.

⁸ Садриддинова М. Лексика узбекских пословиц и поговорок: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ташкент: 1985. – 18 с.

языков⁹. В исследовании Д.Тошевой изучались лингвокультурологические особенности пословиц с зоонимным компонентом¹⁰. Н.Абдуллаева провела исследование лингвопрагматических особенностей градуонимических отношений в английских и узбекских народных пословицах¹¹, а О.Уралова посвятила свою работу семантике и структуре пословиц с базовой лексемой “семья” в английском и узбекском языках¹², А.Паизбекова исследовала “Лингвокогнитивный аспект презентации времени в пословицах английского, русского, узбекского и казахского языков”¹³.

В арабском языкоznании Мухаммад Ас-Сулаим провёл сравнительное исследование арабских пословиц, Вафа Аби Бакр посвятила свою научную работу роли пословиц в преподавании арабского языка, а Инам Исмаил Тахер изучила арабские и английские пословицы в когнитивном и семантическом аспектах¹⁴. Также Ш.Шамусаров исследовал арабские народные пословицы с фольклористической точки зрения¹⁵. В кандидатской диссертации А.Каххарова под названием «Масаль» по произведению аль-Джахиза «Китаб ал-Хайаван» был проведён широкий анализ художественной выразительности и грамматического строения пословиц и поговорок¹⁶. Т.Мухтаров в своей кандидатской диссертации освещал арабский фольклор и пословицы в нем.¹⁷.

Востоковед Т. Шайхуллин сопоставил арабские народные пословицы с русскими в этнокультурном аспекте¹⁸. Кроме того, существуют и отдельные монографические исследования таких учёных, как Е.В. Кухарева и В.Д. Ушаков¹⁹.

Несмотря на это, сравнительное изучение пословиц на арабском и узбекском языках, выявление особенностей их семантической структуры и раскрытие лингвокультурных характеристик остаются актуальной задачей.

⁹ Бакиров П.У. Номинацентрические пословицы в разносистемных языках (на материале русского, узбекского и казахского языков): Дис. ... док. филол. наук. – Ташкент: 2007. – 286 с.

¹⁰ Тошева Д.А. Зооним компонентли мақолларнинг лингвокультурологик хусусиятлари. Филол. фан. б. фалс. док. (PhD)... дис. – Тошкент, 2017. – Б. 151.

¹¹ Абдуллаева Н. Инглиз ва ўзбек халқ мақолларининг градуонимик муносабатларининг лингвопрагматик хусусиятлари: Филол. фан. б. фалс. док. (PhD) ... дис. – Тошкент: 2019. – Б. 174.

¹² Уралова О.П. Инглиз ва ўзбек тилларида “оила” бош лексемали мақоллар семантикаси ва структураси. Филол. фан. б. фалс. док. (PhD)... дис. – Самарқанд: 2021. – Б. 144.

¹³ Паизбекова А.Д. Инглиз, рус, ўзбек ва козоқ тиллари мақолларидаги вакт репрезентациясининг лингвокогнитив аспекти: Филол.фан.б. фалс. док. (PhD) автореф. – Тошкент: 2019. – Б. 52.

¹⁴ Muhammad As-Sulaim. A critical and comparative study of modern najdi Arabic proverbs: For the degree of Doctor of Philosophy. January, 1976. – 555 p; Wafa Abu Bakr. The importance of proverbs in teaching Arabic. American University in Cairo, 2002. –137 p; Inam Ismael Taher. A Cognitive Semantic Study of the impact of socio-cultural factors on meaning. – Iraq: 2019. – 321 p.

¹⁵ Шомусаров Ш. Араб ва ўзбек фольклори тарихий-қиёсий таҳлили. – Тошкент: Фан, 2002. – Б. 316; Shu muallif. Арабский фольклор. – Ташкент: Fan. 1992. – 151 с.

¹⁶ Қаххоров А.С. Ал-Жоҳизнинг “Китаб ал-ҳаяван” асарида “Масал”: Филол. фан. номз. ... дис. – Тошкент: 1993. – 200 б.

¹⁷ Мухтаров Т.А. “Киссат ал-амир Хамза ал-Бахлаван” – образец средневекового книжного арабского эпоса (опыт анализа): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М.: 1983. – 17 с.

¹⁸ Шайхуллин Т.А. Русские и арабские паремии с компонентом-наименованием родственных отношений: концептуально-семантический и этнокультурный аспекты: Автореф. дис. ... д-ра. филол. наук. – Казань: 2012. – 21 с.

¹⁹ Ушаков В.Д. Фразеология Корана (Опыт сопоставления фразеоречений Корана и арабского классического языка) – М.: Восточная литература, 1996. – 203 с.; Кухарева Е.В. Арабские пословицы и поговорки. Словарь с лексико-фразеологическими комментариями / Е.В. Кухарева. – М.: ACT: ACT М.: Восток-Запад, 2008. – 303 с.

Связь диссертационного исследования с планом научно-исследовательских работ высшего учебного заведения, где выполнена диссертация. Диссертация выполнена в рамках плана научно-исследовательских работ университета Ориентал по научному направлению “Теоретические вопросы изучения языков стран Востока и языкоизнания”.

Целью исследования является сравнительное изучение лингвокультурных особенностей пословиц в арабском и узбекском языках.;

Задачи исследования:

Обобщение научно-теоретической базы по паремиологии и исследованию пословиц с последующим формулированием научных выводов;

Классификация народных пословиц арабского и узбекского языков по тематическим группам в зависимости от их семантики и выявление их роли в народной культурной жизни;

Определение общих и отличительных лингвокультурных особенностей народных пословиц арабского и узбекского языков;

Классификация и анализ национально-культурных признаков народных пословиц в арабском и узбекском языках, в том числе универсальных особенностей пословиц, касающихся женщин, родственных отношений и религиозных тем в этих двух языках.

Объект исследования. В качестве объекта исследования выбраны узбекские народные пословицы из сборника «O‘zbek xalq maqollari»²⁰ и арабские пословицы из сборника «مجمع الأمثال»²¹ (Собрание пословиц).

Предметом исследования является анализ лингвокультурных особенностей народных пословиц арабского и узбекского языков.

Методы исследования:

В работе использовались описательный, компонентный, семантический, лингвокультурный, сравнительный и статистический методы анализа.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

В данной работе были собраны несколько научно-теоретических баз по паремиологии и исследованию пословиц, на основании которых были сформулированы критерии для разграничения пословиц и паремиологических единиц, а также освещены семантические границы, возникающие на основе пословиц.

В рамках научного исследования народные пословицы на арабском и узбекском языках были классифицированы по семантике на несколько тематических групп. Было доказано, что наряду с пословицами литературного языка, пословицы диалектов также занимают важное место в жизни народа.

Проведен сравнительный анализ народных пословиц арабского и узбекского языков с точки зрения их семантических сходств и различий. Установлено, что для обеих народов характерны общие пословицы, связанные с религиозными верованиями и зооморфизмом, тогда как пословицы, отражающие географическое положение, социальный строй и цветовые характеристики, обладают различиями.

²⁰ Mirzayev T. O‘zbek xalq maqollari. – Toshkent: Sharq, 2005. – 257 b. В дальнейшем данная книга будет упоминаться в сокращённой форме как О‘ХМ, с указанием страницы, на которой приведена пословица.

²¹ احمد بن محمد ميداني. مجمع الأمثال. الصفحات ٧٩٨ - ١٥. أبريل ٢٠١٦.

При исследовании пословиц, касающихся женщин, родственных связей и религиозных тем в арабском и узбекском языках, выявлены общие черты, такие как патриархальные семейные отношения и уважение к старшим. В то же время выявлены отличительные особенности, проявляющиеся в специфических лексических единицах и культурных образах пословиц. Исторические основания формирования этих различий связываются с особенностями социальной жизни и традиций каждого народа.

Практические результаты исследования заключаются в следующем:

В ходе исследования было изучено около 1000 народных пословиц на арабском и узбекском языках. Сравнительный анализ этих пословиц позволил выявить национально-культурные и универсальные особенности, а также менталитетные черты, присущие обоим народам, отражённые в пословицах.

Установлено, что некоторые арабские пословицы дословно используются в узбекском языке в темах, связанных с Родиной, матерью и соседством, тогда как в темах добра и нравоучений лексические единицы выражаются по-разному.

На основе сравнительного анализа арабских и узбекских пословиц аргументированы как общие, так и специфические черты стереотипов, присутствующих в народной жизни.

Представленные в исследовании данные определены как важный материал для таких направлений, как лингвистика и лингвокультурология, а также как источник для создания паремиологических и концептологических словарей.

Достоверность результатов исследования определяется тем, что сбор арабских и узбекских пословиц опирается на ясные и достоверные теоретические источники, сделанные выводы основаны на таких методах исследования, как описание, классификация, семантический анализ, а выводы и рекомендации исследования применяются на практике.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научные выводы данного исследования служат для анализа арабских и узбекских пословиц в сравнительном аспекте, для приобретения теоретических знаний о культуре, быте и обычаях арабского и узбекского народа.

Практическая значимость результатов исследования объясняется тем, что сравнительный анализ лингвокультурных особенностей арабских и узбекских народных пословиц может быть использован при преподавании таких дисциплин, как «Лингвокультурология», «Сопоставительное языкознание», «Прагмалингвистика», «Культура речи», «Коммуникативная лингвистика», при организации специальных курсов и семинаров на бакалавриате и магистратуре по направлению филологии, а также при создании учебников и учебных пособий, составлении двуязычных словарей и в практике перевода.

Внедрение результатов исследования. На основе научных результатов изучения арабских и узбекских народных пословиц:

Из научных результатов диссертации раскрыты тематические группы и семантика арабских и узбекских народных пословиц, а также смысловая структура религиозных народных пословиц в арабском и узбекском языках и их отличительные особенности, пословицы, появившиеся на арабском и узбекском языках через Священный Коран и хадисы, среди важнейших научно-

теоретических идей влияния ислама на паремиологический фонд обоих народов на уроках арабского языка в Ташкентском Исламском институте (справочный номер 02-03/3012 от 12.03.2024 г. Управления мусульман Узбекистана). В результате пословицы, через использование основных примеров, отражающих национально-культурные особенности двух народов и лингвистическую картину мира, нашли решение проблемы выражения народного менталитета.

Тематические группы и семантика арабских и узбекских народных пословиц, полученных в результате научно-исследовательской работы, а также выводы и научные результаты об арабских и узбекских народных пословицах о женщинах, «Узбекский национальный танец», проведенной в Государственной академии хореографии Узбекистана в 2020-2021 годах. № ИЗ-2019081663 на тему «Создание сайта и сборника мультимедийной продукции (электронных словарей), посвященных пропаганде искусства использован при создании «Краткого узбекско-русско-англо-французского толкового словаря узбекских национальных танцевальных терминов» в рамках фундаментального проекта (ссылка № 1/04-132 от 21.10.2024 г. Государственной академии хореографии им. Узбекистан). В результате проект был обогащен терминами, встречающимися в арабских и узбекских народных пословицах.

Мнения выдвинутые в диссертации научно-теоретической дискуссии о роли пословиц и поговорок в языкоznании и фольклористике, являющихся важными науками арабского и узбекского языкоznания, и их несравненном значении в воспитании молодежи использованы в программе «Тақдимот» вышедшей на телеканале «История Узбекистана», (справочный номер 02-25-10.11 от 13.09.2024 г. государственного учреждения Национальной телерадиокомпании Узбекистана). В результате материальная база передачи была укреплена и послужила для получения новой информации для узбекской телеаудитории по особенностям арабских народных пословиц; В результате была укреплена материальная база исследования, а также предоставлены новые данные для узбекской аудитории о специфических особенностях арабских народных пословиц.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования были представлены в виде докладов на 7 научно-практических конференциях, в том числе на 4 международных и 3 республиканских научно-практических конференциях, где они были обсуждены.

Публикация результатов исследования. По теме диссертации опубликовано 19 научных работ, в том числе 5 научных статей в изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных результатов докторских диссертаций, из них 4 статьи в республиканских и 1 статья в зарубежном журнале.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех основных глав, заключения, списка использованной литературы, общий объем составляет 124 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении диссертации освещены актуальность и необходимость темы научного исследования, степень изученности проблемы. Также изложены цель и задачи работы, объект и предмет исследования, обоснованы научная новизна и практические результаты диссертации, описаны методы исследования, представлена информация о внедрении результатов исследования в практику, структуре и объеме диссертации, а также достоверности полученных результатов.

В первой главе, озаглавленной «**Изучение народных пословиц в арабском и узбекском языкознании**», освещается значение исследования пословиц в области лингвистики, теоретические основы изучения пословиц в арабском и узбекском языкознании, а также вопросы их анализа с семантической точки зрения. В первом параграфе главы, под названием «*Пословицы как объект исследования в языкознании*», рассматриваются вопросы изучения пословиц не только в фольклористике или литературоведении, но и в лингвистике, а также освещаются различия между пословицами и поговорками.

Пословицы следует изучать не только в литературоведении или фольклористике, но и в лингвистике. По словам В. Масловой, пословицы и поговорки, как правило, изучались в фольклоре как отдельный жанр, тогда как в лингвистике их изучение только начинается. В. Маслова подчёркивает, что в лингвокультурологии необходимо учитывать только те пословицы и поговорки, природа и функционирование которых тесно связаны с историей, культурой и образом жизни конкретного народа²². Кроме того, по словам Е. Мезенцевой, на пословицы и поговорки следует смотреть и с точки зрения когнитивной лингвистики, как на отражение народного менталитета. Под менталитетом пословицы понимается не менталитет самой пословицы, а менталитет народа, точнее — конкретных социальных групп внутри этого народа, который в ней отражён²³.

Ещё одной причиной, по которой пословицы и поговорки являются объектом лингвистического исследования, является возникновение различных проблем при переводе их с одного языка на другой. Переводческий аспект помогает решить различные проблемы, возникающие в теории и практическом искусстве перевода. Этот аспект связан с контрастивным методом, но существует ряд важных и специфичных факторов: квалификация переводчика, знание паремиологического фонда языков, понимание намерений автора — писателя художественного произведения. Кроме того, перевод пословиц требует «хорошего знания культуры народа и его национальной идентичности, сохранения функциональных доминантов, эмоционально-экспрессивного фона и стилистических особенностей»²⁴.

²² Маслова В.А. Лингвокультурология. – М.: Академия, 2001. – С. 208.

²³ Мезенцева Е.С. Пословичный фонд языка как фрагмент языкового сознания этноса// Вестник КазНУ. – 2005. – №2. – С. 23-26.

²⁴ Koloshis A.G. Methods of translating paroemiological units into Russian (based on Russian fiction) In Ideas. Search. Decisions: a collection of articles and abstracts of the IX International scientific-practical. conf. – Minsk, November 25, 2015, 6 (4). – С. 12.

В настоящее время вопрос определения места пословицы в современной лингвистике и её статуса является актуальным. Это объясняется многогранностью и разнообразием пословиц, которые отражают как вчерашию, так и сегодняшнюю жизнь народа²⁵. Кроме того, понятие паремии имеет широкий спектр, включающий в себя, прежде всего, метафорические единицы, которые обладают фиксированной формой. С точки зрения языкоznания пословица является как текстовой, так и знаковой единицей (Е.В. Иванова, Г.Л. Пермяков)²⁶, наиболее сложной по форме единицей, которая может обладать статусом языкового знака (В.В. Гвоздев)²⁷. По мнению Дэвида Крама, пословица — это лексическая единица, которая, благодаря своей внутренней и внешней структуре, остаётся неизменной и может многократно повторяться в речи. Пословицы служат для определения бытовых и межличностных отношений, формирования клише и передачи этих культурных категорий от поколения к поколению²⁸.

В целом, при обучении лингвокультурным аспектам иностранного языка, например, арабского, приведение арабских пословиц как отражения национального менталитета делает речь более выразительной, поскольку с точки зрения лингвистики пословицы считаются носителями культуры. Они вводятся в речевой процесс как устойчивые выражения и проявляются как единицы, активно используемые в устной и письменной речи, способствующие лаконичному выражению мысли.

Во втором параграфе под названием «*Историко-теоретические основы анализа народных пословиц в арабской и узбекской лингвистике*» освещается история изучения арабских и узбекских народных пословиц.

История изучения арабских пословиц и поговорок начинается с II века хиджры. Самым древним сборником арабских народных пословиц является книга «الآمثال العربية» («Арабские народные пословицы»)²⁹, принадлежащая иракскому (Куфе) лингвисту и специалисту по поэзии доисламского периода Мафаддалю аль-Даби (умер в 786 году). Также Хамза аль-Исфахани (умер в 961 году) внес значительный вклад в сбор арабских пословиц. Его сборник пословиц «الدرة الفاخرة»³⁰ хранится в виде рукописи в Мюнхенской библиотеке в Германии. Часть этого сборника была включена в более поздний труд знаменитого ученого Ахмада ибн аль-Хусейна аль-Майдани (умер в 1124 году) в его сборник пословиц «مجمع الأمثال»³¹. Не менее важным источником арабских пословиц является труд Махмуда аз-Замахшари «المستقصي في أمثال العرب»³², который также сыграл важную роль в передаче пословиц арабского мира³³.

²⁵ Антонова Е.Н., Бредис М.А., Владимира Т.Е. Паремиология без границ. Изд-во РУДН. – М.: 2020. – С. 25.

²⁶ Пермяков Г.Л. Основы структурной паремиологии. – М.: Наука, 1988. – 235 с. Иванов Е.Е. Паремиологический минимум и основной паремиологический фонд // Паремиология в дискурсе: Общие и прикладные вопросы паремиологии. Пословица в дискурсе и в тексте. Пословица и языковая картина мира/ Под ред. О.В. Ломакиной. – М.: Ленанд, 2015. – С. 48–66.

²⁷ Гвоздев В.В. Место пословиц как структурно-семантических образований в языке. Дис...канд. филол. наук. М.:1983. - 207 с.

²⁸ Антонова Е.Н., Бредис М.А., Владимира Т.Е. Паремиология без границ. Изд-во РУДН. – М.: 2020. – С. 26.

²⁹ المفضل بن محمد الضبي. أمثال العرب. بيروت. لبنان. ٢٠٠٩.

³⁰ الدرة الفاخرة في الأمثال السائرة. المؤلف: حمزة الأصفهاني، حمزة بن الحسن الأصفهاني. الناشر: دار المعارف، صفحة 4848

³¹ احمد بن محمد ميداني. مجمع الأمثال. الصفحات ٧٩٨-٧٩٧. ٢٠١٦. أبريل.

³² المؤلف: أبو القاسم محمود بن عمرو بن أحمد، الزمخشري جار الله (المتوفى: 538هـ) الناشر: دار الكتب العلمية - بيروت الطبعة: الثانية، ١٩٨٧م

Исследования и сбор пословиц продолжаются и по сей день. Например, работы таких ученых, как Муджир ад-Дурий «Пословицы Ирака, слова и моральные качества», Абд аль-Латифа ад-Дилейши «Народные пословицы Басры», Абд аль-Халик аль-Даббаг «Сборник пословиц Мосула», а также «Энциклопедия арабских пословиц», составленная Махмудом Исмаилом Синий, Насифом Мустафой Абдул-Азизом и Мустафой Ахмедом Сулейманом. Ханна аль-Фахури в своем сборнике связал пословицы и слова с важными периодами в истории арабов, такими как доисламский период «Джахилия» и «Аббасидский период»³³.

Если обратить внимание на историю изучения узбекских народных пословиц, то, прежде всего, можно привести пример работы Махмуда Кашигари, созданной в XI веке — его «Девони луғоти-тюрк», которая является основным трудом по тюркским языкам³⁴. После Махмуда Кашигари народным пословицам не уделяли особого внимания до XIX века. Только в XIX веке Мухаммад Шариф Гульханий в своем произведении «Зарбулмасал» привел тюркские народные пословицы³⁵. В этом произведении речи участников были написаны с широким использованием народных пословиц, поговорок, мудростей и устойчивых выражений. Систематизация узбекских народных пословиц, включение их в сборники и хрестоматии, составление специализированных сборников началась лишь во второй половине XIX века. “Например, венгерский ученый Г. Вамбергер в 1867 году в Лейпциге выпустил хрестоматию-словарь «Учебник чагатайского языка», в который было включено 112 пословиц узбекского фольклора и литературы, переведенных на немецкий язык. После этого последовательно были изданы различные сборники пословиц узбекского народа, составленные фольклористами, учеными и работниками культуры, такими как Н. Острамов, Б. Рахмонов, Ш. Жураев, Х. Зарифов, Б. Каримов, Ш. Ризаев, О. Азимов, О. Холматов, М. Афзалов, С. Ибрагимов, С. Худойберганов, Р. Жуманиязов, Э. Сидиков, Б. Сарымсоков, И. Хаккулов, А. Мусокулов, Р. Зарифов, Ш. Шомаксулов, Ш. Шорахмедов, Т. Мирзаев и других”³⁶.

“В области лингвистики и переводоведения появились труды таких учёных, как М. Абдурахимов, Х. Абдурахманов, М. Садыкова, Х. Кариматов, К. Кариматова, Х. Бердияров, Р. Расулов”³⁷.

В третьей главе, озаглавленной «Семантические аспекты исследования народных пословиц в арабской и узбекской лингвистике», раскрываются особенности семантического анализа пословиц обоих народов.

В настоящее время в мировой лингвистике уделяется серьезное внимание изучению семантических характеристик языковых единиц. Несмотря на множество исследований в этой области, остаются нерешенные проблемы. В частности, изучение семантических характеристик пословиц арабского и узбекского языков является актуальной проблемой сравнительной лингвистики.

³³ Максудов У. Арабские пословицы и поговорки: Возникновение и развитие паремиологических словарей в арабской литературы]. Вестник Санкт-Петербургского университета. – С.-П.: 2012. – С.107.

³⁴ Мирзаев Т. Сўздан сўзнинг фарқи бор/ Ўзбек халқ маколлари. – Тошкент: Шарқ, 2016. – Б. 4.

³⁵ Мадаев О., Собитова Т. Халқ оғзаки поэтик ижоди. – Тошкент: Шарқ, 2010 – Б. 35.

³⁶ Указанный источник. – В.34.

³⁷ Мирзаев Т. Указанный источник. – Тошкент: Шарқ, 2016. – Б. 2.

Лингвистический анализ арабских и узбекских пословиц показывает, что в этих пословицах существуют как общие, так и различные семантические особенности.

В изучении арабских народных пословиц исключительный вклад внес узбекский востоковед Ш. Шамусаров. Он изучал пословицы с фольклористической точки зрения и также освещал их лингвокультурные особенности. Как отмечает ученый, «В большинстве арабских стран существует множество пословиц, осуждающих социальное неравенство, несправедливость, насилие и агрессию. Обычно такие пословицы воспевают честный труд, благородную дружбу и любовь к родине. Например, пословица «Сапожник без сапог» из Сирии XVII века, ставшая основой художественного текста, до сих пор широко используется в некоторых странах как поучительная пословица. В XIX веке в Сирии популярными были пословицы: «الإسكافي حافي والحايك عربان» (Сапожник без сапог, а портной без кафтана) и «Al-iskafi xafi» (Сапожник без сапог) в Мекке. Эти пословицы аналогичны узбекским пословицам, таким как «Bo‘zchi belbog‘ga yolchimas», «Kulol siniq kosada suv ichar», что означает сходство смыслов»³⁸.

В узбекском языкоznании синтаксические особенности пословиц подробно изучались Х. Абдурахмановым, лексические особенности узбекских пословиц и поговорок – М. Садриддиновой, многозначность, синонимия, вариативность пословиц и их стилистические особенности – в исследованиях Б. Джураевой, а семантические и структурные характеристики пословиц в узбекском, русском и казахском языках – в трудах П. Бакирова. Кроме того, различные аспекты узбекских пословиц всесторонне рассмотрены в следующих научных работах: докторской диссертации Б. Джураевой «Лингвистические основы формирования узбекских народных пословиц и их прагматические особенности», диссертации Д. Турдалиевой «Лингвопоэтические особенности узбекских народных пословиц», исследовании Д. Тошевой «Лингвокультурологические особенности пословиц с зоонимическим компонентом», работе Ш. Каландарова «Эвфемизация народных пословиц в узбекской лингвокультурной среде», диссертации Й. Нуровой «Этнолингвистические особенности узбекских народных паремий (на основе названий одежды и продуктов питания)», исследовании М.Ж. Шариповой «Лингвопоэтические и стилистические особенности узбекских народных пословиц, сформированных на основе названий домашних животных (на примере лексико-семантической группы “овца”)», а также в работе Г. Самандаровой «Лингвистические основы и лексико-семантические особенности узбекских народных паремий, сформированных на основе лексико-семантической группы “насекомые”»³⁹.

³⁸ Шомусаров Ш. Ф. Араб ва ўзбек фолклори тарихий-киёсий таҳлили. – Тошкент: Фан, 2002. – Б. 62.

³⁹ Абдурахмонов Х. Синтаксические особенности узбекских народных пословиц: Автoref. дис. ... канд. филол. наук. – Ташкент: АН Уз., 1964. – 18 с.; Садриддинова М. Лексика узбекских пословиц и поговорок: Автoref. дис. ... канд. филол. наук. – Ташкент: 1985. – 18 с.; Жўраева Б. Мақолларнинг лисоний мавқеи ва маъновий-услубий кўлланилиши: Филол. фан. номз. ... дис. автореф. – Самарқанд: 2002. – 24 б.; Бакиров П.У. Номинацентрические пословицы в разносистемных языках (на материале русского, узбекского и казахского языков): Дис. ... док. филол. наук. – Ташкент: 2007. – 286 с.; Жўраева Б.М. Ўзбек ҳалқ мақоллари шаклланишининг лингвистик асослари ва прагматик ҳусусиятлари: филол. фан. док. (DSc) ... дис. – Самарқанд: 2019. – 237 б.; Турдалиева Д. Ўзбек ҳалқ мақолларнинг лингвопоэтик ҳусусиятлари: Филол. фан. б. фалс. док. (PhD) ... дис. – Қарши: 2019. – 144 б; Тошева Д.А. Зооним компонентли мақолларнинг лингвокультурологик ҳусусиятлари: Филол. фан. б. фалс. док. (PhD) ... дис. – Тошкент: 2017. – 134 б.; Қаландаров Ш. Ўзбек лингвомаданий мухитида ҳалқ маколлари эвфемизацияси: Филол.

Вторая глава исследования называется «Тематические группы и семантическая характеристика арабских и узбекских народных пословиц». В данной главе освещаются тематические группы, семантическая классификация, а также общие и отличительные черты арабских и узбекских народных пословиц. В первом параграфе главы под названием «Тематическая классификация и семантические особенности арабских народных пословиц» представлены тематические группы и семантический анализ арабских пословиц.

Содержание арабских народных пословиц разнообразно. Согласно мнению лингвиста Е. Кухаревой, наиболее важными концептами, которые выражают особенность национального менталитета арабов в лингвистических клише, являются: *вера, богообязанность, терпение, добросердечие, соседские отношения, сила, двойственные пары: храбрость – трусость, честь – позор, щедрость – гостеприимство – скопость, жадность – честность, правдивость – ложь, мудрость, знание – невежество, а также отношения в семье или племени, отношение к родителям и детям, племенные духи и верность семье, отношения между старшими и младшими*⁴⁰.

В сборниках «Арабские пословицы»⁴¹ пословицы не разделяются по тематическим группам, они представлены в алфавитном порядке. В каждой группе, посвященной определенной букве, помещены пословицы на различные темы. В ходе исследования нами не было обнаружено, чтобы в одном из изученных сборников пословицы были разделены по тематическим группам. Также в научных исследованиях арабских исследователей пословицы⁴² не делятся на тематические группы. В статьях⁴³, на которых основано наше исследование, тоже не встречается разделение пословиц по тематическим группам. Лафта Аднан, арабский лингвист, и российский востоковед Ю. Т. Листрова в совместной статье «Правда. Русские пословицы с названиями животных на фоне близких по

фан. б. фалс. док. (PhD) ... дис. – Кўкон: 2019. – Б. 134; Nurova Y.U. O‘zbek xalq paremalarining etnolingvistik xususiyatlari (kiyim va oziq-ovqat nomlari asosida): Filol. fan. b. fals. dok. (PhD) ... dis. – Buxoro: 2022. – 149 b.; Sharipova M.J. Chorva nomlari asosida shakllangan o‘zbek xalq maqollarining lingvopoetik va uslubiy xususiyatlari (“qo‘y” lug‘aviy ma‘noviy guruhi asosida): Filol. fan. b. fals. dok. (PhD) ... dis. – Buxoro: 2023. – 144 b.; Samandarova G. “Hasharot” lug‘aviy ma‘noviy guruhi asosida shakllangan o‘zbek xalq paremalarining lingvistik asoslari va leksik-semantik xususiyatlari: Filol. fan. b. fals. dok. (PhD) ... dis. avtoref. – Buxoro: 2023. – 54 b.

⁴⁰ Кухарева Е. Клише как отражение национального менталитета (на примере арабских паремий): Автор. Дис. ... канд. филол. наук. – М.: 2005. – С. 10.

. ابی هلال العسكري. جمہرۃ الامثال تحقیق محمد ابو الفضل وعبدالمجید .احمد بن محمد میدانی. الامثال العربیة. الصفحات ٧٩٨-٢٠١٦ تاریخ الإنشاء ١٥ ابریل ١٩٦٤ قطامش. طبعة اولى 1964

⁴² См.: Muhammad As-Sulaim. A critical and comparative study of modern najdi Arabic proverbs: For the degree of Doctor of Philosophy. January, 1976. –555 p; Wafa Abu Bakr. The importance of proverbs in teaching Arabic. American University in Cairo, 2002. –137 p; Inam Ismael Taher. A Cognitive Semantic Study of the impact of socio-cultural factors on meaning. – Iraq: 2019. – 321 p.

⁴³ См.: Webster Sheila K. Arabic Proverbs and Related Forms// Proverbium. 1986, №3. – Pp. 179-194. Azzar al-Zubeydiy. Patriarchal Concepts of Woman in English, and Arabic Proverbs// Al-Mustansiriyya university. The 18 th yearly conference of the collage of Basic Education. – Bagdad: 2017. – P. 13. Brosh H. Proverbs in the Arabic Language Classroom // International Journal of Humanities and Social Science. 2013. – Vol. 3, №5. – P. 19-29. Henry M. Karakacha, Omboga Zaja, Rayya Timammy, Kineene Wamutiso University of Nairobi. Objectification of women in Kiswahili and Arabic proverbs// The University of Nairobi Journal of Language and Linguistics, Vol. 8 (2020), – P. 108-116.

смыслу арабских пословиц» сравнивают 14 тематических русских пословиц с арабскими аналогами⁴⁴.

После анализа арабских народных пословиц мы разделили их на следующие тематические группы: 1) Патриотизм; 2) Правдивость и ложь; 3) Единство; 4) Мужество и трусость; 5) Доброта и зло; 6) Мягкость и жестокость; 7) Счастье и несчастье; 8) Советы и наставления; 9) Мудрость и невежество; 10) Забота и гнев; 11) Ловкость; 12) Хитрость; 13) Осторожность; 14) Здоровье и болезнь; 15) Легкость и трудности; 16) Хорошие и плохие поступки; 17) Красота; 18) Трудолюбие и лень; 19) Удача и неудача; 20) Богатство и бедность; 21) Скромность и гордость; 22) Легкость и трудности; 23) Щедрость и склонность; 24) Хвастовство и высокомерие; 25) Любовь и верность; 26) Молодость и старость; 27) Семейные отношения; 28) Жизнь и смерть; 29) Голод и сытость; 30) Терпение и удовлетворение; 31) Родственные отношения; 32) Соседские отношения; 33) Дружба и вражда; 34) Молчание и болтливость; 36) Правильность и ошибка; 37) Умелость и неумелость; 38) Религиозная тематика.

В этих тематических группах пословицы выбраны в соответствии с образом жизни арабского народа, его географическим расположением, ценностями и религиозными убеждениями. Примеры пословиц: «**الْأَقْرَبُونَ أُولَى بِالْمَعْرُوفِ**» — «Близкие لا يُخْدَعُ» — «Чистота — часть веры»; «**النَّظَافَةُ مِنَ الْإِيمَانِ**» — «**بِالنَّظَافَةِ مِنَ الْإِيمَانِ**» — «Бедуин обманывается только один раз»; «**رَأْسُ الدِّينِ الْمَعْرُوفَةُ**» — «**رَأْسُ الدِّينِ الْمَعْرُوفَةُ**» — «Ворона лучше всего узнает хорошее из фиников»; «**رَأْسُ الدِّينِ الْمَعْرُوفَةُ**» — «**رَأْسُ الدِّينِ الْمَعْرُوفَةُ**» — «Основой религии является знание»⁴⁵.

В арабских народных пословицах слова используются не только в литературном языке, но и в диалектах. Тем не менее, метафоры и сравнения используются очень эффективно. Например, пословица **الَّذِي أَيْدَهُ فِي الْمَيْهِ مَشْ زَيَ الَّذِي أَيْدَهُ فِي النَّارِ** (тот, чья рука в воде, не как тот, чья рука в огне), где «**الَّذِي**» — это диалектная форма «**الْمَاءُ**», «**مَشْ**» — эквивалент «**الْمَيْهِ**», «**لَيْسَ**» — это диалектная форма «**الْذِي**». В этой пословице через метафору выражены два противоположных состояния человека, которые не могут понять друг друга. В узбекском языке аналогичные пословицы: «Och bilan to‘qning na ishi bor» (голодный и сытый не понимают друг друга), «Och qadrini to‘q bilmas»⁴⁶ (сытый не понимает голодного). Другим примером является пословица **الَّذِي يَتَسَعُ مِنَ الشَّوْرَبَةِ يَنْفَخُ فِي الزَّبَادِيِّ**⁴⁷ (тот, кто обжегся на супе, будет дуть и на кефир). В узбекском языке есть аналог: «Sutdan og‘zi kuugan qatiqni ham puflab ichadi» (тот, кто обжегся на молоке, будет дуть и на кефир). Эта пословица указывает на человека, который, потерпев неудачу в одном деле, в следующий раз будет крайне осторожен.

Во второй главе исследования под названием “*Тематическая классификация и семантические особенности узбекских народных пословиц*” также рассматривается тематическая классификация узбекских пословиц и их семантический анализ. Узбекские народные пословицы, подобно арабским

⁴⁴ Lafta Adnan Xabib, Ю.Т. Листрова - Правда. Русские пословицы с названиями животных на фоне близких по смыслу арабских пословиц// Вестник ВГУ Серия Лингвистика и межкультурная коммуникация. July, 2008. Volume 3. – С. 50-54.

⁴⁵ <https://archive.org/details/ArabicEnglishProverbs.-B15-25>.

⁴⁶ <https://myfarzand.uz/maqollar-ochlik.html>

⁴⁷ <https://industryarabic.com/arabic-proverbs/>

пословицам, отличаются своими уникальными семантическими особенностями. Пословицы, поговорки, словесные игры и каламбуры, являющиеся частью устного народного творчества, выражаются на доступном языке, без излишнего украшательства, но при этом привлекают внимание глубиной содержания и смысла. Узбекские народные пословицы в различных сборниках представлены по разным тематическим группам. Например, в последнем издании сборника, подготовленного под руководством М. Афзалова, свыше 2500 пословиц распределены по 34 темам. В последнем издании сборника Р. Джуманиязова собрано 1047 пословиц, сгруппированных по 22 темам. В сборник Б. Рахмонова включено 564 пословицы, а в сборник Ш. Джураева – 711 пословиц. В сборнике Т. Мирзаева «Узбекские народные пословицы», включающем 13 тысяч пословиц, они распределены по 70 тематическим категориям⁴⁸.

В рамках нашего исследования мы проанализировали несколько тематических групп узбекских пословиц, среди которых: 1) патриотизм; 2) единство; 3) трудолюбие; 4) честность; 5) правдивость; 6) богатство и бедность; 7) скромность и гордость; 8) добро и зло; 9) пословицы о животных; 10) сладкоречие; 11) справедливость; 12) дружба и вражда; 13) мир; 14) храбрость и трусость; 15) равенство; 16) голод и сытость; 17) мудрость и глупость; 18) знания; 19) мужская стойкость и трусость; 20) воспитание; 21) воспитанность и невоспитанность; 22) гостеприимство; 23) щедрость и скучность; 24) красота и скромность; 25) удача и неудача; 26) ловкость и честность; 27) терпение и недовольство; 28) любовь и предательство; 29) семья; 30) родственные и соседские отношения; 31) надежда, цель и безнадежность; 32) доверие и недоверие; 33) свобода и стабильность; 34) согласие, честь и бесчестие; 35) гордость и стыд; 36) искренность, проницательность и беспокойство; 37) эффективность; 38) богатство и бедность; 39) умеренность и предусмотрительность; 40) время и жизнь; 41) осторожность; 42) здоровье; 43) земледелие и скотоводство; 44) радость и грусть.

В рамках этих тематических групп особое место занимают пословицы, отражающие такие характерные черты узбекского народа, как гостеприимство, уважение к близким, почитание хлеба, отношение к соли и другие традиционные ценности. Например, пословицы как “*Non yetmasning ishiga boq!*”, “*Non pishguncha kulcha kuyadi*”, “*Bir kun tuz ichgan joyga qirq kun salom ber*”, “*Tuzini yeb, tuzlig ‘iga turirta*” имеют как прямое, так и переносное значение⁴⁹. Эти пословицы учат важности терпения и труда, а также подчеркивают значение хлеба в жизни узбеков, что делает его символом уважения. Кроме того, в узбекских народных пословицах встречаются примеры, образованные на основе названий животных или религиозных обрядов. Например, пословицы, в которых упоминаются животные, часто отражают природу этих существ, их поведение, внешний вид, движения и звуки, а также служат метафорами для человеческих качеств. Так, в некоторых пословицах имена животных символизируют определенные черты

⁴⁸ Мирзаев Т. Сўздан сўзнинг фарқи бор/ Ўзбек халқ мақоллари. – Тошкент: Шарқ, 2016. – Б. 258.

⁴⁹ Жўраева Б. Ўзбек халқ мақоллари шаклланишининг лингвистик асослари ва прагматик хусусиятлари: Филол. фан. д-ри (DSc) ... дис. – Самарқанд: 2019. – Б. 145.

характера человека⁵⁰. В некоторых пословицах отражаются особенности узбекских обычаев и традиций, связанные с историей и культурой региона. Например: *Bahmal bilan banotning ko'hnaligi bo'lmas, ota bilan onaning qariligi, Kimxob to'ning bo'lguncha, oltin beshiging omon bo'lsin* (О'ХМ,116) — слова «бахмал» и «банот» обозначают ткань, производимую в Узбекистане (в Бухаре и Самарканде), и подчеркивают важность традиционных ремесел и тканей в жизни народа. Эти ткани известны своей ценностью и используются в различных аспектах жизни, включая украшение домов и одежды. *Kimxob* — это дорогая ткань, производство которой развивалось в Бухаре, Шахрисабзе и Гиждуване. *Beshik*, с другой стороны, это традиционная люлька для младенцев, символизирующая заботу и внимание к безопасности детей. Также в узбекской культуре имеется пословица *O'zi kelgan yor-yor, o'zi ketar yor-yor*⁵¹, что связано с народной песней «Yor-yor», которая поется на свадебных торжествах. Эта пословица применяется в ситуации, когда невестка, по какой-то причине, обижается и покидает дом. Таким образом, она выражает культ уважения к семейным традициям и важность поддержания гармонии в доме. Пословица *O'zbekka osh yaxshi, qozoqqa — go'sht, Umrindan bir kun qolguncha, osh ye, pulingdan bir tiyin qolguncha, osh ye. Mehmon kelsa, pastga tush, palov bermoq ahdga tush* (О'ХМ,84) отражает важность плова в узбекской кухне. Ош или плов — это не только основное блюдо, но и символ гостеприимства. Когда в дом приходит гость, принято предлагать ему плов. Также существует традиция, когда гость садится на нижнюю часть стола, а хозяева сидят выше, что символизирует уважение к гостю. «*Mehmon otangdan ulug*» — данная пословица сформировалась на основе этого обычая. Эти пословицы и традиции, связанные с гостеприимством, уважением и любовью к семье, помогают понять культурные особенности узбекского народа и его отношение к важнейшим аспектам жизни.

В третьей главе «*Общие и отличительные особенности пословиц арабского и узбекского народов*» рассматриваются общие и отличительные черты пословиц обеих культур.

После прихода ислама в Центральную Азию арабский язык занял такое важное место среди тюркских народов, что даже арабские народные пословицы начали включаться в произведения наших писателей. В поэзии Бобура, помимо узбекских народных пословиц, можно встретить пословицы других народов. В частности, в одном из стихов поэта используется арабская пословица الرفيق ثم الطريق «*Alrafiqu summa tariq*», что в переводе означает «Сначала спутник, потом путь».

*Tariqi faqr suluk ahlig'a ne xush yo'ldur,
Vale bu yo'lda keraklik turur rafiqi shafiq.
Tariqi faqr agar istasang, beri kelkim,
Suluk ahli demish: "alrafiqumma tariq"*⁵².

⁵⁰ Указанный источник. – В. 81-133.

⁵¹ <https://www.ziyouz.com/portal-haqida/xarita/uzbek-xalq-ogzaki-ijodi/uzbek-xalq-maqollari/muhabbat-va-bevafolik-haqida-maqollar>

⁵² Сначала выбери спутника, потом отправляйся в путь.

Смысл пословицы заключается в том, что «сначала следует выбрать спутника, а затем отправляться в путь». Подобные по смыслу пословицы встречаются и среди узбекских народных изречений: “*Yo 'l topguncha, yo 'ldosh top*”, “*Yo 'lga chiqsang, yo 'ldoshli chiq*”, “*Yo 'lga chiqsang yaroq ol, yaroq emas, hamroh ol*”, “*Yo 'lga chiqsang yaroqli chiq, yolg'iz chiqmay hamrohli chiq*”⁵³.

Т.А. Шайхуллин в своей научной работе «Русские и арабские паремии с компонентом-наименованием родственных отношений: концептуально-семантический и этнокультурный аспекты» пишет следующее: В арабских пословицах антропонимы указывают на конкретных людей, в то время как в русском языке они чаще используются для создания рифмы или звуковой гармонии. Как отмечает Н.Ф. Алиференко, “в русских пословицах имена людей не только обозначают конкретных лиц, но и часто служат для рифмы или являются очень распространенными в народе”⁵⁴. Перевод: “Напои Рокаша, она источник воды”. Рокаш – это женщина, которая постоянно помогает людям. Эта пословица призывает относиться к людям, которые занимаются добрыми делами, с любовью и щедростью⁵⁵. Арабские пословицы, в которых упоминаются имена собственные, не имеют точных эквивалентов в узбекском языке. Причина в том, что эти пословицы возникли в связи с личностями, принадлежащими арабскому народу – национальными героями. Поэтому такие пословицы невозможно точно перевести.

В узбекском языке также есть пословицы, в которых участвуют антропонимы. Некоторые из имен в пословицах обозначают конкретных людей, а другие служат исключительно для смысла:

Qizil Xizrni aynitar.

Sulaymon o 'ldi, devlar qutuldi.

Rajab tulki qorovul bo 'ldi, Xotini erovul bo 'ldi.

Otasini so 'rasang – Ahmadi forig', Onasini so 'rasang – tovoni yoriq (О'ХМ,79,150,155,162,168).

Арабы также нередко характеризуют человека, сравнивая его с животными, с которыми они находятся в постоянном взаимодействии, живут рядом и наблюдают за их поведением. Примерами могут служить следующие пословицы:

لا يسهل اقتناص الثعلب العجوز – *Старую лису нелегко поймать в ловушку.*

كلب حي خير من أسد ميت⁵⁶ – *Живая собака лучше мертвого льва.*

В узбекских народных пословицах также встречаются выражения, которых те или иные человеческие качества сравниваются с поведением животных:

Er so 'zidan, arslon izidan qaytmas.

Odamga – lafz, go 'salaga – dum.

Ot boshiga ish tushsa, suvlig'i bilan suv ichar, Er boshiga ish tushsa, etigi bilan suv kechar. (О'ХМ,54,79,83).

⁵³ Раҳматов Й. Макол ва унинг ўзбек мумтоз адабиётидаги эволюцияси: Филол. фан. д-ри (DSc) ... дис. – Тошкент: 2023. – Б. 196.

⁵⁴ Шайхуллин Т.А. Русские и арабские паремии с компонентом-наименованием родственных отношений: концептуально-семантический и этнокультурный аспекты. Автореферат диссертации на соискание учёной степени доктора филологических наук. – Казань, 2012. – С.40.

⁵⁵ <https://shamela.ws/book/12929/1828>

⁵⁶ <https://books.moswrat.com/moswrat.com-ku-10647.pdf>

Устное народное творчество каждого народа обладает своими особенностями. Некоторые пословицы, отражающие эти особенности, заслуживают внимания:

الْحُسْنُ أَحْمَرٌ⁵⁷ – «Красота – в румянце». Аль-Азхарий толковал это выражение так: «Румянец – это белизна». Арабы называли рабов, прибывших из Персии и Рима, «аль-хумр» (то есть «красные»), поскольку среди них были люди со светлой кожей. В древнеарабском языке наблюдается некоторая путаница в обозначении цветов, особенно между белым и красным. Ибн Манзур пишет: «Красный – это белый... Говорят: ко мне пришли все черные, среди них были и красные. Не говорят – белые. Здесь речь идёт об арабах и неарабах»⁵⁸.

Своеобразие узбекских пословиц восходит к социальной стратификации узбекского народа. Возьмём, к примеру, пословицу: «*Xo'janing qizi erga tekkuncha, tuyaning dumi yerga tegadi*». Известно, что хвост верблюда, несмотря на размеры самого животного, короткий и никогда не дотягивается до земли. Эта метафора означает, что замужество дочери ходжи – дело крайне маловероятное или очень затяжное. Старые девы, как правило, встречались среди дочерей ходжей. Ходжи сами охотно женились на девушках из простого народа, однако своих дочерей выдавали замуж исключительно за других ходжей⁵⁹.

Использование красного цвета для обозначения «белых», а также пословицы, связанные с девушками из семьи ходжей, отражают гармоничное сочетание языка и культуры в пословицах двух народов, их обычаи, традиции и речевое мастерство, тем самым демонстрируя их лингвокультурные особенности.

Третий раздел исследования, озаглавленный «*Национально-культурные особенности арабских и узбекских народных пословиц*», посвящён семантическому исследованию пословиц на арабском и узбекском языках, касающихся женщин, родственных связей и религиозных тем. В первой главе раздела «*Национально-культурные признаки пословиц арабского и узбекского народов о женщинах*» рассматриваются общие и отличительные особенности пословиц о женщинах в арабской и узбекской культурах.

В арабском народе, как и у всех мусульманских народов, такие качества, как скромность и целомудрие, ценятся выше красоты женщин. Женщина должна быть красивой не только внешне, но и скромной. Также подчеркивается, что женщина должна быть умной, и умная женщина приравнивается к сокровищу. Когда речь идет о красоте женщины, конечно же, обращаются и к священной книге, Корану, поскольку Коран, будучи ниспослан на арабском языке, стал частью национального культурного наследия арабского народа. В исламе женщинам рекомендуют быть умными и скрывать свою красоту от посторонних. Для арабского народа одним из самых важных качеств женщины является ее скромность. Поэтому, говоря о понятии красоты, подразумевается не только внешняя, но и внутренняя красота.

⁵⁷ <https://shamela.ws/book/12929/1069>

⁵⁸ <https://www.diwanalarab.com>

⁵⁹ Шомақсудов Ш., Шораҳмедов Ш. Ҳикматнома (ўзбек маколларининг изоҳли луғати). – Тошкент: Ўзбек Энциклопедияси нашриёти. 1990. – Б. 423.

⁶⁰ حياء المرأة أشد جاذبية من جمالها – *Скромность женщины привлекает больше, чем ее красота.* Кроме того, изучая арабские народные пословицы, можно встретить критику умственных способностей женщин. Например, в народных пословицах Ирака говорится:

دماغ المرأة في تجييد الشعر – Разум женщины находится в ее кудрявых волосах.

В узбекских народных пословицах также встречаются шутливые сравнения о женщинах, такие как: *Sochi izin – aqli kalta* – Длинные волосы – короткий ум. *Ayolning yaxshi bo 'lsa suf-suf, yomon bo 'lsa, bo 'larsan faylasuf*⁶¹ – Если твоя жена хороша – будет все хорошо, если плоха – станешь философом.

Еще одна иракская пословица гласит:

اسأل زوجتك و افعل العكس – *Спроси у своей жены совет, но сделай наоборот*⁶².

При анализе узбекских народных пословиц о женщинах, также можно заметить пословицы, которые отражают определённые отрицательные качества. Например, такие пословицы, как:

Сергаплик (балаболка): *Elakka borgan ayolning ellik og 'iz gapi bor* – За ситом к соседям пошла и пропала. *Qizil tilim tiyolmadim, qizimnikiga borolmadim* – Я не удержала языка и не смогла пойти к дочери.

Макр (хитрость): *Bir xotinning hiylasi qirq tuyaga yuk bo 'ladi* – Обман одной женщины равен тяжести ноши сорока верблюдов.

Низкий умственный уровень: *Hayt desa, it yugurar, itdan oldin – qiz* – Собаке говорят «беги», девочка бежит раньше собаки.

Опасность: *Bolaga tegma, balosi chiqadi, xotinga tegma – qasosi chiqadi* – Не трогай ребёнка, он принесет беду; не трогай жену, будет возмездие.

Отношения с родственниками супруга: *Kelsa xotin urug'i – topiladi yo 'rig'i, kelsa ernen urug'i – bo 'lar yurak burug'i* – Когда приходит родня жены, всегда найдется место, а когда приходит родня мужа – будет только беспокойство⁶³.

Кроме того, женщины являются не только супругами, материами, сестрами, но и дочерьми для отцов. В арабском языке существует пословица, подчеркивающая важность отца в жизни дочери:

كل فتاة بأبيها معجبة⁶⁴ – *Каждая девушка восхищается своим отцом.* Эта пословица отражает отношения между отцом и дочерью, показывая, какое важное место отец занимает в жизни дочери. В узбекских народных пословицах тоже встречаются выражения, касающиеся роли отца в семье, однако структура этих пословиц несколько отличается. В этих пословицах часто говорится об общем положении отца в семье и о ценности ребенка. На узбекском языке также существует множество пословиц, которые отражают важность отношений в семье и семейные роли, а также выражают определенные культурные ценности и взгляды на роль женщин и мужчин в обществе. Например, такие пословицы как: *Onangni quyosh bilsang, otangni oy bil* – Если мать – солнце, то отец – луна. *Yaxshi o 'gil – el obro 'si, yaxshi qiz – uy obro 'si* – Хороший сын – честь народа, хорошая

⁶⁰ <https://bakhdida.ca/Nisreen/SWoman.htm>

⁶¹ <https://inscience.uz/index.php/foreign-linguistics/article/download/4508/4401/12749>

⁶² Azzar al-Zubeydiy. Patriarchal Concepts of Woman in English, and Arabic Proverbs. Al-Mustansiriyya university. – Р. 5

⁶³ Mahmudova N. Comparative analysis of the concept woman in english and uzbek proverbs // V Международная научная конференция “Современная филология”. – Самара, 2017. – С.16.

⁶⁴ الشيخ سفر الحمداني. الأمثال و الحكم العربية. الطبع الأول. ٢٠١١. ص ٣٤

дочь – честь дома.

O‘g‘il bilan qizing – bamisoli ikki ko ‘zing – Сын и дочь – как два глаза. *O‘g‘il-qiz dono bo ‘lsa, el-u yurt xursand* – Когда сын и дочь умны, народ и страна счастливы. Кроме того, в Центральной Азии существует немало пословиц, которые выражают предпочтение сыновьям в семьях: *Xotinim qiz tug‘di deb o‘pkalama, sherning erkak-urg‘ochisi barobar* – Не обижайся, что жена родила дочь, у льва есть как самец, так и самка. *O‘g‘il otasi mard bo ‘lsa, qiz otasi – bechora* – Если отец сына смел, то отец дочери — беспомощен. Это связано с тем, что дочери после взросления покидают дом, вступая в брак, поэтому и существует выражение: *Qizning bo‘yi yetdi - boshinga yov yetdi* – Когда девочка достигает возраста, она будет выдана замуж, а также: *Qiz – meniki, baxti – o‘zganiki* (О‘ХМ,137-150) — Дочь моя, но её счастье будет зависеть от чужого.

В узбекских пословицах также часто поднимается тема красоты, особенно в контексте женщин. Это антропоцентрические пословицы, в которых используются слова такие как “наз”, “сулу”, “хусн” и “сумбул”. Например: *Ayolning nozidan qo‘rq, ahmoqning so‘zidan* – Бойся женского каприза и слов глупца. *Ayolning sunbuli – yigitning dili* (О‘ХМ,126) – Красота женщины – это сердце мужчины. Кроме того, тема возраста женщин также часто встречается в пословицах, как это выражено в антропоцентрических пословицах, которые часто отображают гендерные отношения в негативном свете, например: *Er qarisa erki ketar, xotin qarisa ko‘rki* – Когда стареет муж, он теряет свою силу, когда стареет жена, теряет свою привлекательность. *It qarisa tozi bo‘lars, qiz qarisa qozi*⁶⁵ – Когда стареет собака, она становится старой, когда стареет девушка, она становится судьей. В арабском языке существует пословица, которая отражает аналогичное значение: "عمر الرجل كما يشعر وعمر المرأة كما تبدو" – Возраст мужчины определяется тем, как он себя чувствует, а возраст женщины – тем, как она выглядит. Эти пословицы отражают взгляды на возраст и красоту, связанные с гендерными различиями в различных культурах.

В главе второго раздела работы «Универсальные особенности пословиц о родственных отношениях на арабском и узбекском языках» рассматриваются общие и отличительные особенности арабских и узбекских народных пословиц, посвящённых теме родственных отношений.

В пословицах о родственных связях, с учётом менталитета обоих народов, можно заметить особое внимание к взаимному уважению, любви и привязанности, а также к отношениям между братьями и сёстрами. Если обратиться к истории арабских народов, то в арабском обществе преобладают принципы подчинения не личной свободе, а семье, обществу и вождям племён, с призывом к единству. Согласно неписанным законам кочевых племён, каждый член племени несёт ответственность за поведение как внутри племени, так и вне его. Также каждая семья сохраняет внутренние принципы, в том числе традицию, согласно которой младшие должны подчиняться старшим.

⁶⁵ Jumaniyozova Z. Ingliz va o‘zbek tillaridagi maqollarda ayol obrazining semantik jihatdan ifodalanishi. Ta’lim va innovatsion tadqiqotlar.2023 № 11. -B 108-111

Эти особенности менталитета ярко отражены в народных пословицах, где подчёркивается важность семейных связей, уважения к старшим и взаимопомощи внутри рода.

أقيلوا ذوي الهيئات عثراتهم

“Не обвиняйте старших за их ошибки”

من أشبه أباه فما ظلم

“Если кто-то похож на своего отца, это не преступление”⁶⁶.

⁶⁷ من عاشر قوماً أربعين يوماً صار منهم Пословица «Если ты проведёшь сорок дней с каким-либо народом, ты станешь одним из них» также существует у узбекского народа и выражается в таких формах, как *Qozongga yaqin yursang, qorasi yuqadi, Do 'sting kimligini ayt, sening kimligingni aytaman* (О'ХМ,30,142). Эти пословицы подчёркивают влияние общества и окружающей среды на человека.

⁶⁸ أعن أخاك و لو بالصوت - Помоги своему брату хотя бы голосом. Братья всегда нуждаются в поддержке друг друга. В такие моменты говорят: «не уклоняйся от него, не жалей своей помощи». В данной пословице подразумевается, что если ты не можешь помочь чем-то материальным, то хотя бы постараися — даже самая малая поддержка может оказаться полезной человеку. В узбекском языке также существуют пословицы с похожим смыслом: *Sulton suyagini xo 'rlamas*⁶⁹, *Og 'a-inning totuv bo 'lsa, ot ko 'p, opa-singling totuv bo 'lsa, osh ko 'p* (О'ХМ,160), *Tirsak yaqin bo 'lsa ham, tishlab bo 'lmas* (О'ХМ,214).

В узбекской культуре также существует множество пословиц, связанных с родством и чужаками. В таких пословицах редко повторяется одно и то же слово, вместо этого используются различные синонимы, относящиеся к теме родства: *Begona bilan quyon ovlama, ovlasang ham, yoningga boylama; Tutingan tug 'ishgandek bo 'lmas; Yot otgan toshdan jigar otgan uvada qattiq tegar* (О'ХМ,130-134). В арабских народных пословицах чаще всего употребляется слово «خ» — то есть «брать».

В узбекских пословицах данной тематики используются не только слова, обозначающие прямое родство, но и лексемы, отражающие близкие отношения: **Оға-ини (старший и младший брат):** *Og 'a-ini arazli bo 'lsa ham, g 'arazli bo 'lmas, Og 'a-inning ozganin, o 'zları emas, yot bilar, Жигар (печень — как метафора близкого человека):* *Jigar — jigar, digar — digar, Yot otgan toshdan jigar otgan uvada qattiq tegar, Ошна (близкий друг):* *To 'yar oshni ko 'z taniydi, Oshnani — ko 'ngil, Уруг (род):* *Urug '-aytrog 'im — quuq qaytrog 'im, Xеш (родственник):* *Xeshlik — xushlik* (О'ХМ,132-134).

В третьей главе под названием “Национально-культурный анализ народных пословиц религиозной тематики в арабском и узбекском языках” рассматриваются общие и отличительные черты религиозных пословиц двух народов.

⁶⁶ Крылов А. Социолингвистические, лингвокультурологические и функционально-прагматические особенности речевого поведения носителей арабского и русского языков: Дис. ... канд. филол. наук. – Военный университет МО РФ, кафедра ближневосточных языков. – М.: 2017. – С. 123.

⁶⁷ <https://www.islamweb.net/ar/fatwa/149953/>

⁶⁸ ٧٨ ٢٠١٦ ص. ١٥ تاريخ الإنشاء ٧٩٨ بـ تاريخ الإنشاء ١٥ الأمثال العربية. الأمثال

⁶⁹ Жўраева Б. Ўзбек халқ мақоллари шаклланишининг лингвистик асослари ва прагматик хусусиятлари: Филол. фан. д-ри. (DSc) ... дис. – Самарканд: 2019. – Б. 56.

Так как и арабы, и узбеки исповедуют ислам, в пословицах на религиозную тематику прослеживается сходство понятий.

Анализируя некоторые пословицы, можно увидеть, что религиозность стала частью менталитета арабского народа:

ذرة من الإيمان تصنع المعجزات

«Крупца веры творит чудеса».

رأس الحكمة مخافة الله

«Начало мудрости – страх перед Аллахом»⁷⁰.

Аяты из Священного Корана через толкования (тафсир) широко распространились среди народа. Эти аяты, переплетаясь с жизненным опытом людей, начали превращаться в поучительные наставления — народные пословицы. В результате среди народных пословиц появились высказывания, насыщенные смыслом коранических аятов. Особенно часто встречаются пословицы на темы терпения и благодарности, довольства, скромности, вежливости, уважения, этики — их содержание соответствует аятам из Корана и хадисов. Например, в суре «Аль-Анфаль» (8:46) говорится: وَأَطْبِعُوا لِلَّهِ وَرَسُولَهُ وَلَا تُنَزِّلُ عُوْا «Повинуйтесь Аллаху и Его Посланнику, и не спорьте между собой, иначе потеряете силу и потерпите неудачу. Проявляйте терпение. Воистину, Аллах с терпеливыми» (QK,182). Пусть данное высказывание и не перешло в народ точь-в-точь, но стало основой для пословиц, приближённых к народному восприятию, например: *Sabr tagi* – *Rahmon* («В терпении – милость Всевышнего»). Все аяты Корана о терпении подчёркивают, что Аллах любит терпеливых, и что терпение воздаётся наградой. Именно эти утверждения послужили основой для формирования таких узбекских пословиц, как: *Sabr tagi sariq oltin, sabr bilan chiqar oting* (Терпение – чистое золото, с терпением придет к тебе и слава) *Sabr tagi – sariq oltin, qanoat – qizil oltin* («Терпение – чистое золото, довольство – красное золото»)⁷¹.

В арабских народных пословицах осуждается поспешность. Это можно увидеть на примере следующей пословицы:

في التأني السلامة و في العجلة الندامة⁷²

«В спокойствии – безопасность, в поспешности – раскаяние».

Подобные пословицы встречаются и в узбекском языке: *Yetti o 'lchab bir kes, Shoshgan qiz erga yolchimas* (О'ХМ, 110,111) и т.д.

Известно, что исламская религия глубоко укоренилась в сознании узбекского народа. На основе религиозных представлений также возникли народные пословицы. Стоит отметить, что в узбекских пословицах, отражающих религиозные понятия, вместо арабского слова «Аллах» используется слово «Худо» (на фарси). Примеры: *Yolg 'izning yori Xudo, Bo 'lmasa eldan judo; Ota rozi – Xudo rozi; Mehmon – atoyi Xudo; Xalq g 'azabi – Xudo g 'azabi* (О'ХМ,3,10,11,84).

⁷⁰ Кухарева Е.В. Арабские пословицы и поговорки. Словарь с лексико-фразеологическими комментариями / Е.В. Кухарева. – М.: ACT: ACT M.: Восток-Запад, 2008. – С. 40-43.

⁷¹ Рахматов Й. Мақол ва унинг ўзбек мумтоз адабиётидаги эволюцияси: Филол. фан. д-ри. (DSc) ... дис. – Тошкент: 2023. – Б. 75.

⁷² <https://www.almaany.com/en/dict/ar-en>

В узбекских народных пословицах, основанных на религиозных учениях, используются такие слова, как *Худо*, *рӯза*, *ҳайит*, *гуноҳ*, *дев*, которые не являются исконно арабскими, а происходят из тюркских или персидско-таджикских языков. Тем не менее, несмотря на это, смысл, связанный с исламскими понятиями, выраженный в арабских пословицах, не утрачивается.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Изучение пословиц в арабском и узбекском языкоznании происходило в разные периоды. В арабском языкоznании пословицы, считающиеся вершиной речевого стиля, начали изучаться с VIII века, тогда как в узбекском языкоznании первое произведение, относящееся к пословицам тюркских народов, датируется XI веком. Общее для пословиц, поговорок и выражений арабское слово «масал» использовалось и в узбекском языке вплоть до XIX века. Лишь позже в узбекский язык вошёл термин «мақол», который в арабском языке означает «речь» или «высказывание».

2. Пословицы распространяются не только в пределах одной страны, но и охватывают несколько регионов, в результате чего возникают семантические различия. Эти различия отражаются в используемых в пословицах образах и топонимах. Каждый образ или топоним обусловлен географическим расположением, климатом и обычаями соответствующей страны. В арабских народных пословицах образы часто указывают на конкретных личностей, тогда как в узбекском языке используются как имена, обозначающие конкретных людей, так и имена, выражющие обобщённый смысл.

3. В исследовании приведено более 210 арабских и более 250 узбекских народных пословиц. Общие и отличительные особенности пословиц обоих народов представлены в виде 5 таблиц. На основе изученных пословиц были выделены 38 тематических групп арабских и 45 тематических групп узбекских народных пословиц.

4. Тематическая классификация пословиц на арабском и узбекском языках показывает, что большинство из них посвящены таким темам, как добродетель, добро и зло, мудрость и невежество, родственные и соседские отношения, а также религиозные представления – общим для обоих народов ценностям. Особенностями арабских народных пословиц являются использование метафор и отражение племенно-родового строя. В узбекских народных пословицах, напротив, часто встречаются темы проницательности и деликатности, а также, исходя из географического положения, – пословицы, связанные с земледелием и скотоводством.

5. У арабского и узбекского народов пословицы выражаются как на литературном языке, так и на диалектах. Для всех арабских стран существует единый литературный язык, однако в устной речи каждое арабское государство использует свой диалект. Поэтому пословицы, выраженные на местных говорах, также широко распространены среди народа. В узбекском языке пословицы этого типа чаще всего встречаются в литературных произведениях, особенно в речах персонажей, где они помогают передать особенности устной народной речи.

6. Сравнение арабских народных пословиц об образовании, жизни, богатстве и матери с узбекскими пословицами показывает, что они обладают семантическим сходством, однако отличаются выразительными средствами. В пословицах обеих языков наблюдается общность в рамках религиозных понятий, основанных на хадисах. Как в арабских, так и в узбекских народных пословицах широко используются названия животных и растений в качестве средств сравнения. При этом в узбекских пословицах наряду с другими названиями животных особенно часто встречается зооним «ит» (собака), тогда как в арабских пословицах активно используется слово «верблюд»

7. В узбекских и арабских народных пословицах как средство отражения действительности широко используются такие художественно-изобразительные приёмы, как антитеза (противопоставление), метафора, гипербола и олицетворение. Эти средства служат для усиления выразительности и лаконичности пословиц. Как и пословицы других языков, арабские и узбекские пословицы могут быть как однозначными, так и многозначными по своему содержанию. Ещё одной общей чертой является то, что многие пословицы возникли на основе преданий или рассказов, что придаёт им глубину и культурную значимость.

8. Семантика народных пословиц, посвящённых женщинам, в арабском и узбекском языках имеет свои особенности. Поскольку оба народа исповедуют ислам, в пословицах женщины часто восхваляются как нежные создания, любящие дочери и почитаемые матери. В арабских и узбекских народных пословицах женщины представлены в различных образах. Через эти образы можно проследить как положительное, так и отрицательное отношение к ним. В обоих языках отношение к девушкам тесно связано с понятием семьи и брака, что подчёркивает социальную значимость женщины в традиционном укладе жизни.

9. В арабском и узбекском языках пословицы на тему родственных связей широко используются и обладают близостью в лингвокультурном плане. Пословицы о родстве часто переплетаются с темами соседства и гостеприимства. В арабских народных пословицах отражены такие черты, характерные для древних бедуинских племён, как сплочённость, взаимоуважение и подчинение вождям племени. В узбекских народных пословицах аналогичные понятия в большей степени выражаются через семейные отношения, подчёркивая роль родственных уз в повседневной жизни.

10. Религиозные узбекские народные пословицы можно классифицировать как сформировавшиеся под влиянием тафсира (толкования) Корана, комментариев к хадисам, а также на основе содержания религиозных преданий и рассказов. Поскольку такие пословицы возникли на основе единой объединяющей религии — Ислама, они во многом схожи по своей семантике в обоих народах. Эти пословицы охватывают тематические группы, такие как награда и грех (савоб-гуноҳ), рай и ад (жаннат-жаҳаннам), жизнь и смерть (хаёт-ўлим), вера (эътиқод) и другие. Кроме того, в арабском языке существует значительное количество пословиц, которые возникли непосредственно на основе Корана и хадисов.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC
DEGREES DSC.03/30.12.2019.FIL.21.01
AT TASHKENT STATE UNIVERSITY OF ORIENTAL STUDIES**
ORIENTAL UNIVERSITY

TADJIYEVA UMIDA FAKHRIDDINOVNA

LINGUOCULTURAL FEATURES OF ARABIC AND UZBEK PROVERBS

**10.00.06 – Comparative literary criticism, contrastive linguistics
and translation studies**

ABSTRACT
of dissertation for the degree of philosophy (PhD) on philological sciences

Tashkent – 2025

The theme of the dissertation for Doctor of Philosophy (PhD) was registered at the Supreme Attestation Commission of the Republic of Uzbekistan under number B2024.3.PhD/Fil4208.

The dissertation has been carried out at the Oriental University.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (abstract)) on the Scientific council website (www.tsous.uz) and on the website “Ziyonet” information and educational portal website (www.ziyonet.uz).

Scientific supervisor:

Nasirova Malika Anvarovna

Candidate of Philological Science, Professor

Official opponents:

Shomusarov Shorustam Giyosovich

Doctor of Philological Sciences, Professor

Juraeva Bibish Muhsinovna

Doctor of Philological Sciences, Professor

Leading organization:

Tashkent State University of Uzbek Language and Literature named after Alisher Navoi

The defense of dissertation will take place on “____” 2025 at _____ at the meeting of the Scientific Council DSc.03/30.12.2019.Fil.21.01 at the Tashkent State University of Oriental Studies (Adress: 100060, Tashkent, Amir Temur Street, 20. Phone: (99871) 233-45-21; fax: (99871) 233-52-24; e-mail: info@tsuos.uz).

The dissertation is available at the Information Resource Centre of the Tashkent State University of Oriental Studies (registered under the number №____). (The adress: 100060, Tashkent, Mirabad district, Amir Temur street, 20. Phone: (99871) 233-45-21

The abstract of the dissertation was sent out on “____” 2025.

(Protocol at the register № ____ of “____” 2025).

A.M.Mannonov

Chairman of the scientific council awarding scientific degrees, doctor of philological sciences, professor

N.R.Ismatullaeva

Scientific secretary of the Scientific council awarding scientific degrees, PhD, Associated Professor

X.Z.Alimova

Chairman of the scientific seminar at the scientific council, Doctor of Philological Sciences, Professor

INTRODUCTION (abstract of PhD thesis)

The aim of the research work. The study focuses on a comparative analysis of the linguocultural features of proverbs in the Arabic and Uzbek languages.

Object of the research work. The object of this study comprises Uzbek and Arabic proverbs selected from the collections “Uzbek Folk Proverbs”¹ and “Majmau'l-amthal”² (A Compendium of Proverbs).

The scientific novelty of the research is as follows:

Several scientific and theoretical databases related to paremiology and the study of proverbs were compiled, based on which criteria distinguishing proverbs from other paremiological units were proposed, and the semantic boundaries arising from proverbs were elucidated.

Within the scope of the research, folk proverbs in Arabic and Uzbek were categorized into several thematic groups according to their semantic content. It was demonstrated that, alongside proverbs from the literary language, dialectal proverbs also hold a significant place in the life of the people.

A comparative analysis was conducted on the semantically common and divergent folk proverbs in Arabic and Uzbek. The study revealed that proverbs related to religious beliefs and zoomorphic themes are shared by both peoples, whereas proverbs concerning geographical location, social structure, and colors exhibit differences.

When examining proverbs on topics such as women, kinship, and religion in both Arabic and Uzbek, common features were identified, including patriarchal family relations and respect for elders. At the same time, distinctive characteristics were found in the unique lexical units and cultural imagery expressed in the proverbs. The historical foundations of their formation were substantiated as being closely linked to the social life and traditions of each society.

Implementation of the research results. Based on the scientific results obtained from the study of Arab and Uzbek folk proverbs:

Based on the scientific results obtained from the study of Arabic and Uzbek folk proverbs, the thematic classification and semantics of Arabic and Uzbek proverbs, as well as the semantic structures of religious proverbs in both languages and their distinctive features, were utilized in teaching Arabic at the Tashkent Islamic Institute. These findings also included analyses of proverbs shaped by the Qur'an and Hadith and the influence of Islam on the paremiological corpora of both nations. (According to Certificate No. 02-03/3012 dated 03.12.2024 from the Muslim Board of Uzbekistan). As a result, key issues related to the representation of national mentality through the use of proverbs – reflecting both nations' linguistic worldview and cultural identity – were addressed;

The thematic groupings and semantic interpretations of Arabic and Uzbek folk proverbs, particularly those concerning women, were also used during 2020–2021 as part of the fundamental research project No. IZ-2019081663 entitled “Creation of a website and multimedia products (electronic dictionaries) dedicated to the promotion

¹ Mirzayev T. O'zbek xalq maqollari. – Toshkent: Sharq, 2005. – 257 b.

² احمد بن محمد میدانی. مجمع الأمثال. الصفحات ٧٩٨. ١٥ ابریل ٢٠١٦.

of Uzbek national dance art" at the Uzbekistan State Academy of Choreography. The conclusions and findings on these proverbs were applied in the development of the "Concise Explanatory Uzbek–Russian–English–French Dictionary of Uzbek National Dance Terms" (Certificate No. 1/04-132 dated 21.10.2024, issued by the Uzbekistan State Academy of Choreography). As a result, the project was enriched with terminology found in both Arabic and Uzbek proverbs;

Moreover, key theoretical insights from the dissertation – concerning the linguistic and folkloristic significance of proverbs and proverbial expressions in Arabic and Uzbek studies, and their invaluable role in youth education—were used in the "Presentation" program broadcast on the "O'zbekiston tarixi" television channel (Certificate No. 02-25-10.11 dated 13.09.2024 issued by the National Television and Radio Company of Uzbekistan). This contributed to strengthening the material base of the program and provided Uzbek viewers with new insights into the unique features of Arabic folk proverbs.

The outline of the thesis. The dissertation consists of an introduction, three main chapters, a conclusion, a list of used literature, and the total volume is 124 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (part I; I часть)

1. Tadjiyeva U. Arabic and uzbek proverbs formed based on Islamic sources// Sharqshunoslik. Востоковедение. Oriental Studies – ilmiy-nazariy jurnal. №1. Toshkent, 2023. – B. 110-115 (10.00.00; №8).
2. Tadjiyeva U. Maqollar tilshunoslik sohasining o'rganish obyekti sifatida// O'zbekiston milliy axborot agentligi – O'zA ilm-fan bo'limi (elektron jurnal). Toshkent, 2023. № 09(47). – B. 130-136 (10.00.00; №34).
3. Tadjiyeva U. Arab va o'zbek maqollarining o'rganilish tarixi// Termiz davlat universiteti. Filologik tadqiqotlar: til, adabiyot, ta'lim. – Termiz, 2023. – №5. – B. 114-117 (10.00.00; №35).
4. Tadjiyeva U. Maqol va matallarning lingvokulturologik obyekt bo'lishi masalalari// Adabiy meros jurnali – Toshkent, 2023. – №3-4. – B. 96-100 (10.00.00; №36).
5. Tadjiyeva U. Topic groups and semantics of Uzbek folk proverbs// European journal of innovation in nonformal education. Volume 4, issue 12. December, 2024: ISSN: 2795-8612. – B. 67-70 (№11 ResearchBib).
6. Tadjiyeva U. Arab va o'zbek xalq maqollari lingvokulturologiyaning obyekti sifatida// Oriental universiteti "Sharq tillari tadqiqi va ta'limi muammolari" mavzuidagi respublika ilmiy-amaliy anjumani. – Toshkent, 2023. – B. 113-118.
7. Tadjiyeva U. Arab xalq maqollarining semantik xususiyatlari// Oriental universiteti "Sharq tillari tadqiqi va ta'limi muammolari" mavzusidagi respublika ilmiy-amaliy anjumani. – Toshkent, 2024. – B. 200-204.
8. Tadjiyeva U. O'zbek xalq maqollarining mavzuviy guruhlari va semantikasi// Andijon davlat universiteti "Lisoniy meros va tilshunoslik taraqqiyoti" mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy anjuman. – Andijon, 2024. – B. 192-197.
9. Tadjiyeva U. Maqollarning tilshunoslik sohasida o'rganilish masalalari// Andijon davlat universiteti "Lisoniy meros va tilshunoslik taraqqiyoti" mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy anjuman. – Andijon, 2023. – B. 92-96.

II bo'lim (part II; II часть)

10. Tadjiyeva U. National and cultural features of religious proverbs in Arabic and Uzbek. ACADEMICIA: An International Multidisciplinary Research Journal. ISSN: 2249-7137 Vol. 12, Issue 04, April 2022. – P. 30-34.
11. Tadjiyeva U. Arab va o'zbek tillarida ayollar mavzusidagi xalq maqollarning milliy-madaniy xususiyatlari// Uzbek scholar journal. Vol .4 (2022). – B. 130-134.
12. Tadjiyeva U. Arab va o'zbek tilshunosligida xalq maqollarini lingvomadaniy aspektida o'rganish masalalari// International Conference on Developments in Education. Hosted online from Amsterdam, 8 June (2022). – B. 30-33.

13. Tadjiyeva U. National-cultural characteristics of proverbs on the topic of kinship in Arabic and Uzbek languages// Current research journal of philological sciences (ISSN – 2767-3758) volume 04 issue 05(may). – P. 45-48.
14. Tadjiyeva U. Topic groups and semantics of Uzbek folk proverbs// International Journal of Advance Scientific Research. 03/2023. – P. 150-152.
15. Tadjiyeva U. Arab va o‘zbek tilshunosligida xalq maqollarini lingvomadaniy aspektida o‘rganish masalalari// Al-Buxoriy ma’naviy-ma’rifiy, ilmiy-ommabop xalqaro jurnal. Toshkent, 3/2023. – B. 35-38.
16. Tadjiyeva U. O‘zbek tilshunosligida xalq maqollarini lingvomadaniy aspektida o‘rganish masalalari// Oriental universiteti “O‘zbekistonda zamonaviy tilshunoslik: tillar ta’limi va tadqiqi” mavzusidagi ilmiy-amaliy anjuman. Toshkent, 2023. – B. 56-58.
17. Tadjiyeva U. Linguistic analysis of Uzbek proverbs based on hadiths with Arabic proverbs// International jurnal of artificial intelligence. Vol 4, № 3 (2024) 18.05.24. – P. 89-94.
18. Tadjiyeva U. Hadislar asosida yuzaga kelgan o‘zbek xalq maqollarining arab xalq maqollari bilan lingvomadaniy tahlili// Iqro jurnal. Vol 9, № 2 (2024). – B. 373-376.
19. Tadjiyeva U. Markaziy Osiyoda hadislar asosida yuzaga kelgan maqollarining arab xalq maqollari bilan lingvomadaniy tahlili// O‘zbekiston Xalqaro Islom akademiyasi “Markaziy Osiyoda islam sivilizatsiyasi: o‘tmish va hozirgi zamon” mavzusidagi IV xalqaro ilmiy-amaliy anjuman. Toshkent, 2024. – B. 90-94.

Avtoreferat “Sharqshunoslik, Востоковедение, Oriental Studies” jurnali tahririyatida tahrirdan o‘tkazilib, o‘zbek, rus va ingliz tillaridagi matnlar o‘zaro muvofiqlashtirildi.

Bosishga ruxsat etildi: 03.09.2025-yil.
Bichimi 60x45 $\frac{1}{8}$. “Times New Roman”
garnitura raqamli bosma usulida bosildi.

Shartli bosma tabog‘i 3,5. Adad 70 nusxa. Buyurtma 142.

O‘zbekiston Respublikasi IIV Akademiyasi,
100197, Toshkent shahri, Intizor ko‘chasi, 68.

«AKADEMIYA NOSHIRLIK MARKAZI» DM